

R. GOSCINNY **Asterix** A. UDERZO

# CAELUM IN CAPUT EJUS CADIT

Composuit pinxitque Albert UDERZO



LES ÉDITIONS  
ALBERT  
RENÉ

-UDERZO-



YUHAU!!

DELIRANT  
ISTI ROMANI !

PAULO LANGUIDIOR  
ESSE MIHI VIDEOR,  
OMNIPOTENTIX !...

NULLAM OMNINO,  
OBELIX, MAGICAM POTIIONEM  
TIBI DABO ! TE INFANTEM  
IN EAM OLIM INCIDISSE  
MILLIES TIBI DIXI !





« *Fratri meo, Bruno, cui omnia debeo.* »



*Bruno (1920-2004) et Albert Uderzo, 1942*

*Bruno septem annos major natu erat quam Albert. Pueri egregii ingenio crescente, in Lutetiae officinam quae libros edebat fratrem Bruno primum duxit. Aestate MCMXL erat. Albert annos natus tredecim erat.*

*Veneratione, pietate fratrum consiliorumque omnium societate duo fratres conjunctissimi erant.*



GOSCINNY ET UDERZO  
PRODUCUNT  
ASTERIX IN NOVUM LABOREM MISSUS

# CAELUM IN CAPUT EJUS CADIT

Composuit pinxitque **Albert UDERZO**

In Latinum convertit : Anna Coloniata Fuxeana

Disposuerunt  
Atramentum : Frédéric Mébarki  
Litteras : Michel Janvier  
Colores : Thierry Mébarki  
In ordinem : Studio 56



LES ÉDITIONS ALBERT RENÉ

26, AVENUE VICTOR HUGO 75116 PARIS.

[www.asterix.com](http://www.asterix.com)



INVICTORVM  
GALLORVM VICVS

PARVIBONVM

SOMNIFERVM

AQVARIVM

CRVSTVLVM

LVTETIA

AREMORICA

**GALLIA**

(a Romanis subacta)  
Anno A. D. N. L.

CELTAE

AQVITANI

PROVINCIA  
ROMANA

ANNO A. D. N. L. : GALLIA EST OMNIS DIVISA IN PARTES TRES...  
GALLIA CELTICA TOTA A ROMANIS TANDEM OCCUPATA EST... TOTA ?  
MINIME VERO ! VICUS QUIDAM, CUJUS INVICTI GALLI INCOLAE SUNT,  
LEGIONIBUS INVADENTIBUS RESISTERE ETIAM SEMPERQUE PERGIT. NEQUE  
AUTEM VITA FACILIS EST LEGIONARIIS ROMANIS IN CASTRIS VALLO FOSSAQUE  
COMMUNITIS. QUAE APPELLANTUR : CRUSTULUM, AQUARIUM, SOMNIFERUM  
PARVIBONUMQUE...





ASTERIX VIR FORTIS NOSTER EST QUI OMNES HOS LABORES GERAT. STATURA BREVIS, AT INGENIO CALLIDUS ACERQUE ANIMO GALLUS EST. ITAQUE ILLI OMNIA PERICULA SUSCIPienda SINE ULLA DUBITATIONE DANTUR. VIM SUPRA HOMINIS NATURAM E DRUIDAE MAGICA POTIONE EXCIPIT.



OBELIX ASTERIGIS CONJUNCTISSIMUS AMICUS EST. INGENTIA SAXA RESECTA FERRE EI CURAE EST. APROS PUGNASQUE PERITE GESTAS QUAM MAXIME AMAT. OMNIA AUTEM DE MANIBUS SUIS DEMITTERE SEMPER PARATUS EST UT ASTERIGI COMITEM AD NOVOS LABORES SE PRAEBEAT. OBELIGIS COMES EST NOTABENIX, NOTUS CANIS UNUS QUI NATURAM TANTUM AMET UT MAERORE ULULET QUOTIENS CUMQUE ARBOR ALIQUA SECATUR.



OMNIPOTENTIX, VICI AUGUSTUS DRUIDA, VISCI RAMOS SECAT MAGICASQUE POTIONES COQUIT. IN PRIMIS PRAESTAT IN QUADAM POTENTISSIMA POTIONE QUAE BIBENTI QUASI DIVINAM VIM DET. ALIAE AUTEM ILLI SUNT COQUENDI ARTES QUAS IN SUBSIDIUM TENET.

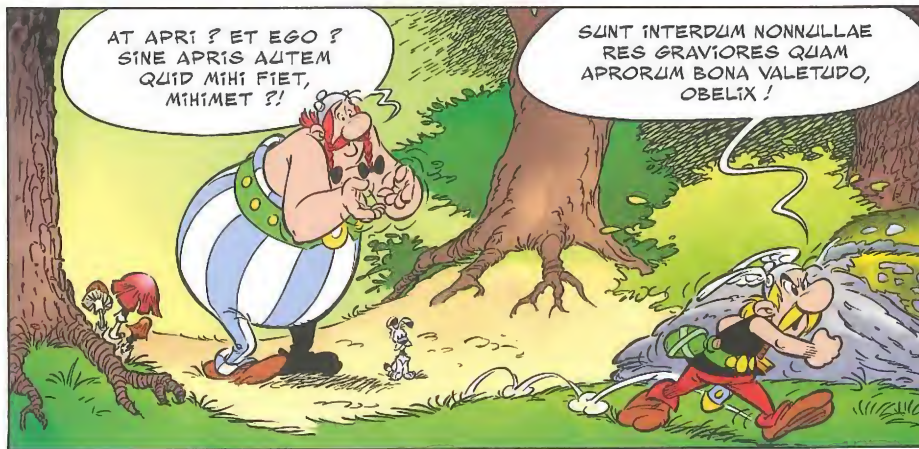
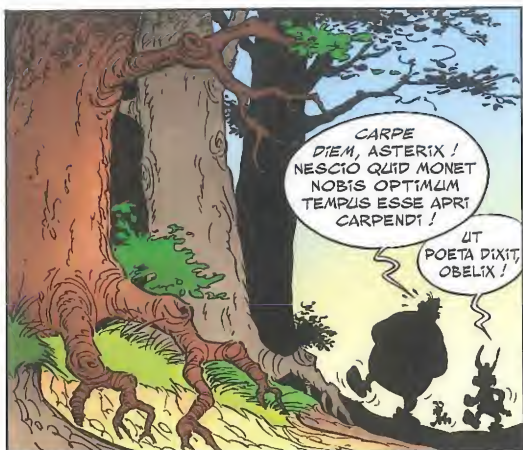


ARMAVIRUMQUE CANIX BARDUS EST. CUJUS INGENIUM ALITER AB ALIIS AESTIMATUR : DICITUR A VERGILIO POETA IPSO IMITATUS ! SE PRAECLARISSIMUM IPSE PUTAT, CETERI EUM INAUDITUM SENTIUNT. AT CUM NIHIL DICIT, LAETUS COMES MAGNI PRETII HABETUR.



ULTIMUS NON MINIMUS, MANUMILITARIX VICI DUX EST. GRAVISSIMUS, FORTISSIMUS, SUSPICIOSISSIMUS, REI MILITARIS JAMDIU EXPERTUS EST : A SUIS COLITUR, TIMETUR AB HOSTIBUS. MANUMILITARIX AUTEM NIHIL NISI HOC UNUM TIMET : NE IN CAPUT SUI CAELUM CADAT ! AT, UT IPSE SAEPE DICIT, "NONDUM EST CRAS QUOD NON HERI FACTUM" ST !"

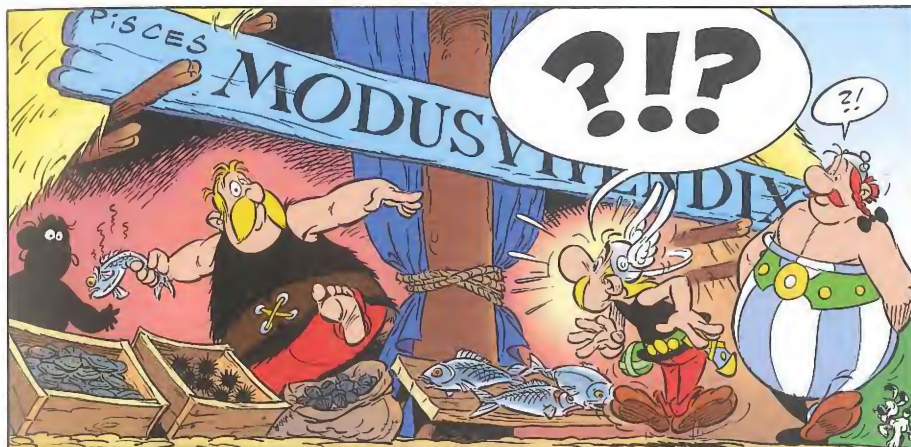








OHE !  
OHE ! NONNE  
ME AUDIS ?



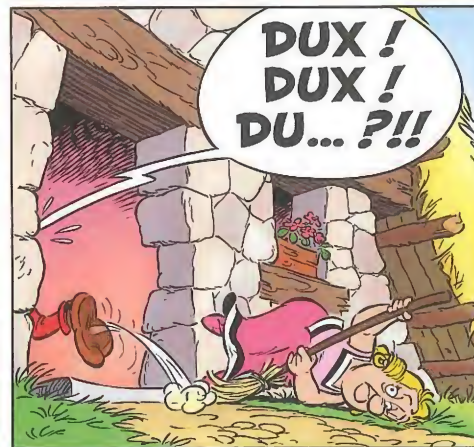
?!?



BISREPETITA !  
INFELIX MULIER !!  
EADEM SIGNA PATITUR ?  
UTINAM...



A TE VENIAM PETO,  
BISREPETITA, RES  
QUIDEM URGET !



DUX !  
DUX !  
DU... ?!!



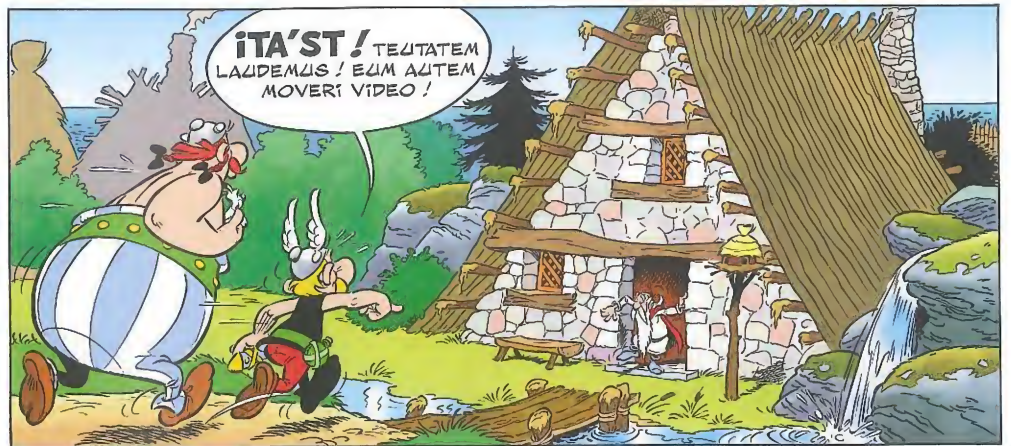
PER TEUTATEM !!!  
TOTUS VICUS  
IN GRAVEM MORBUM  
CECIDISSE VIDETUR !!!  
MIRUM ST !!!



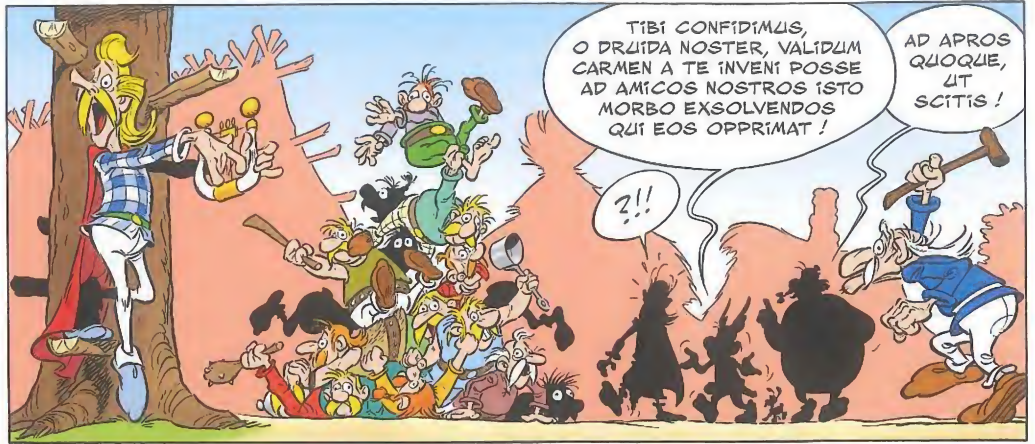
MONSTRUM ST !  
IN HORRENDIS  
SOMNIS SUMUS,  
OBELIX !

NUNC AUTEM  
VIDISTI ! RIDEAMUS  
NON LICET !!!









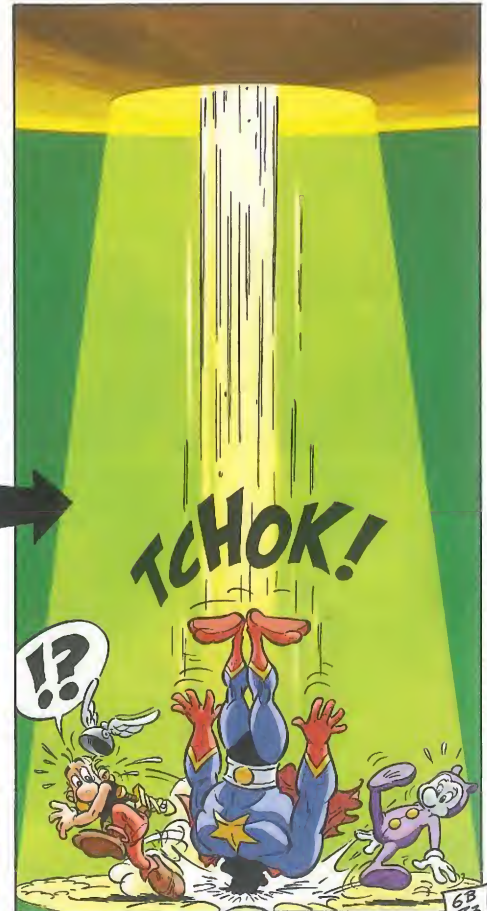
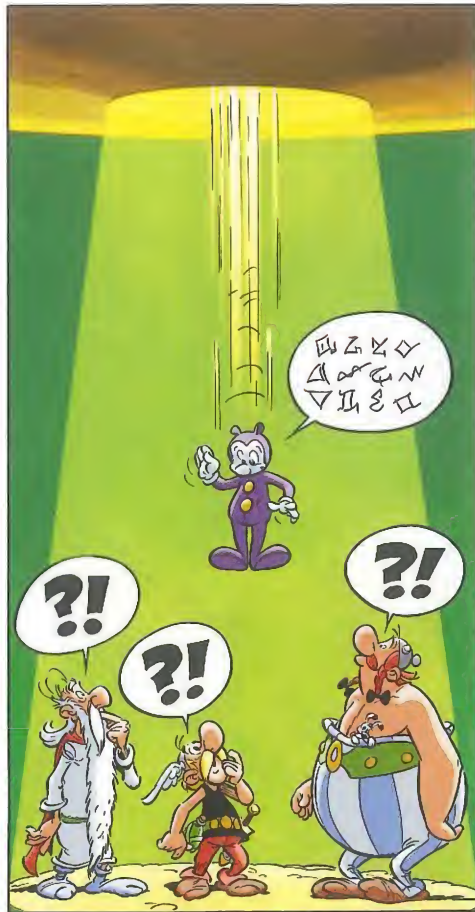




**PER  
TEUTATEM!!!**

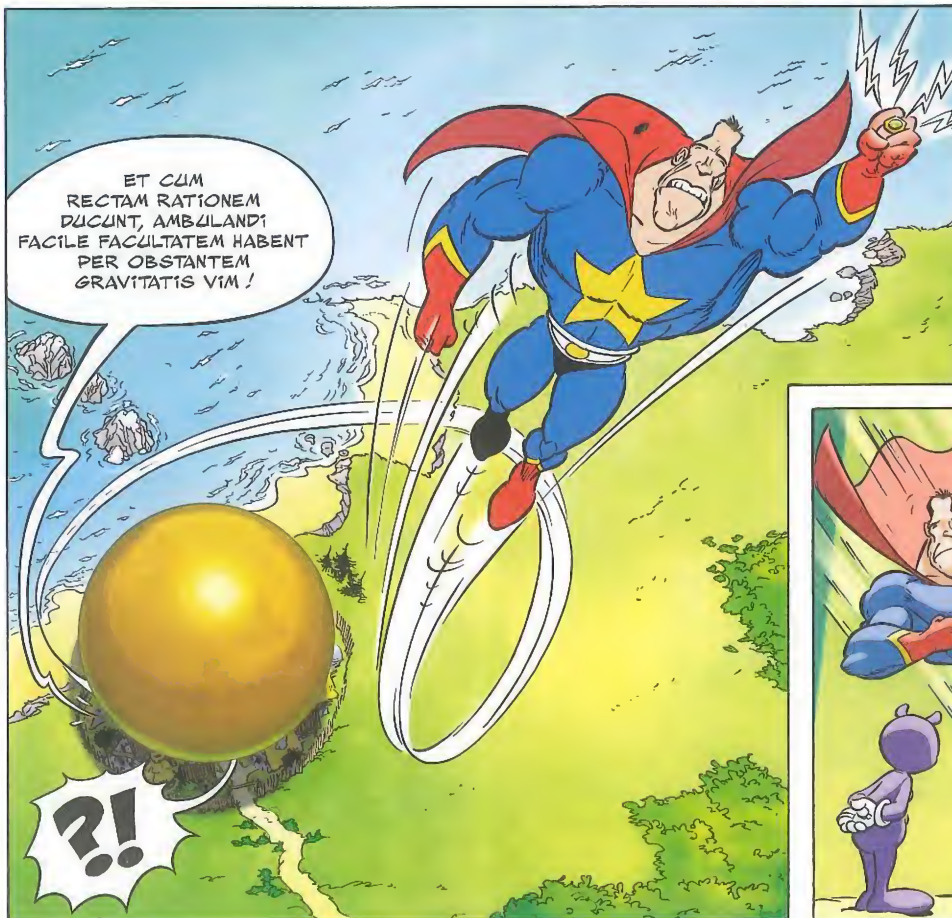
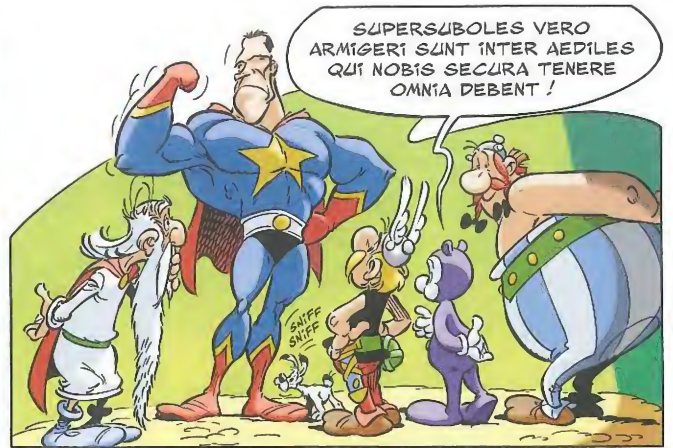
**QUAE EST  
ISTA HORRIBILIS  
RES QUAE NOS  
OBRUTURA' ST???**



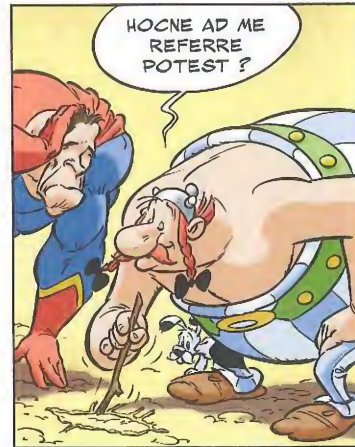


- UDERZO -



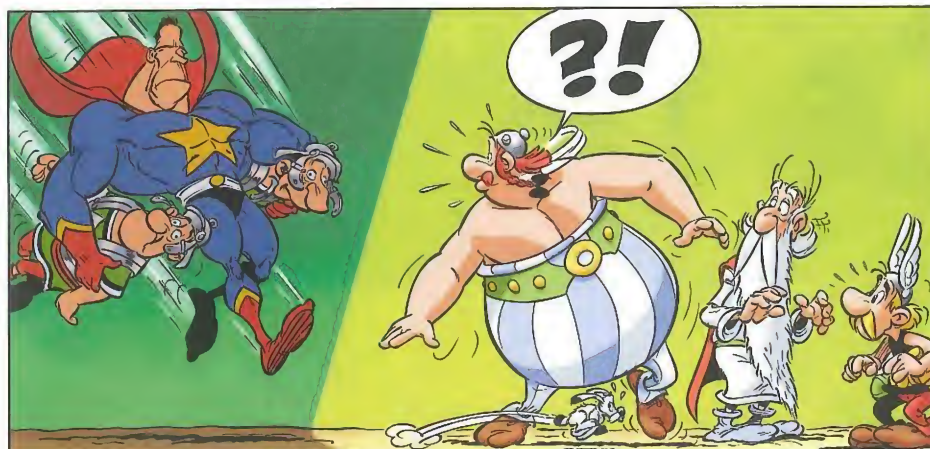
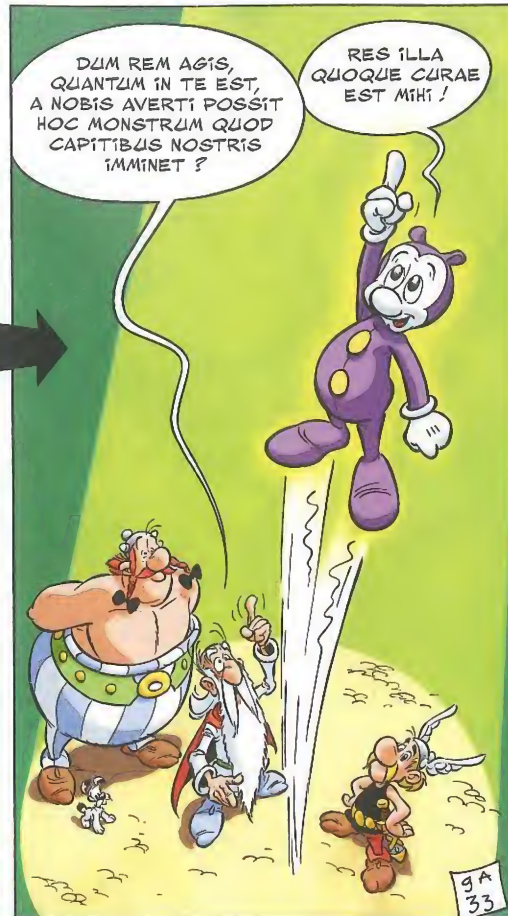






- UDERTO -





- GDERZO -



EDGE ! EXONERATI SUMUS, LIBERI MEI !  
MONSTRUM AVERSUM ST RURSUSQUE  
SOL LUCET OMNIBUS !



**COCORICO**

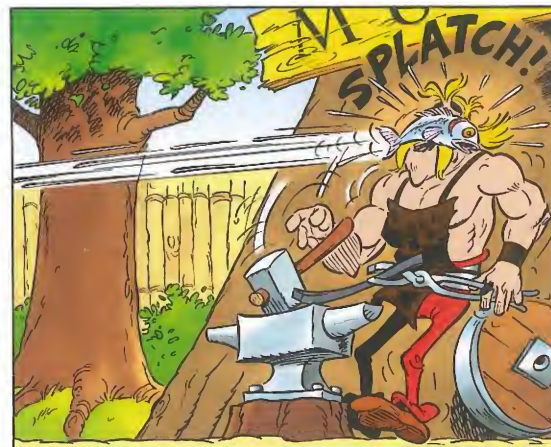
**ET VITA  
IN VICO  
RENASCITUR,  
OMNIPOTENTI !**



QUOUSQUE  
TANDEM ABUTERE  
MERCE NOSTRA,  
MODUSVIVENDIX !

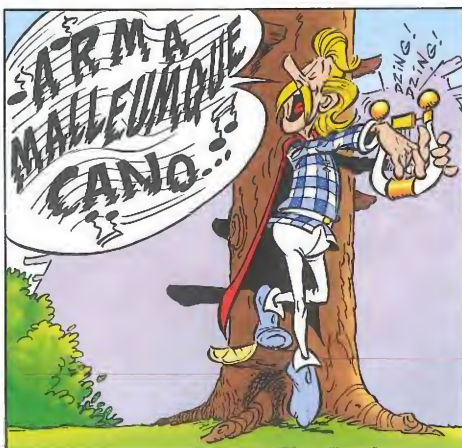


**SPLATCH!**



PEPITA MEA !  
MIHI BALNEUM  
FRIGIDUM SUBITO  
FACTUM ST ?!

NONNE  
RES INDIGNA  
AURIBUS ?  
DIRUMPOR !!!



- UDERZO-05

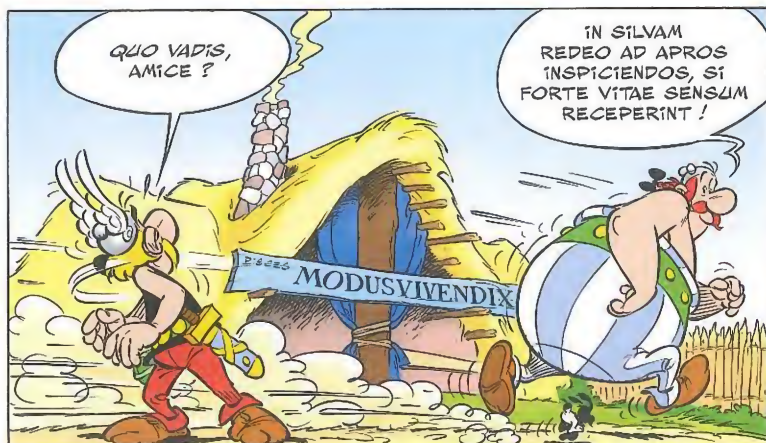




EXPECTATE ! SINE ME  
PUGNARE AUDETIS,  
FURUNCULORUM TURBA !



PER BELENUM ! QUANTO  
GAUDIO EST NOBIS VICUM  
RENASCENTEM SPECTARE !



QUO VADIS,  
AMICE ?

IN SILVAM  
REDEO AD APROS  
INSPICIENDOS, SI  
FORTE VITAE SENSUM  
RECEPERINT !



EHO !...  
NE AUDACIA QUIDEM  
VOBIS DEFUIT,  
LEGIONARI !

EHEU !...  
CASTA  
MATRONA...  
RIDEBIS,  
SED...

... IGNORAMUS  
QUOMODO IN  
HUNC LOCUM  
PERVENERIMUS !!

HEIA  
AUTEM ?



MACTE ANIMO, GENEROSI PUERI,  
SIC ITUR AD ASTRA...  
NUNC EXITUM INVENTIETIS !



HOC EST  
INCREDIBILE  
QUOD VIVIMUS,  
ASTERIX !

TANTUM ST !  
UTINAM SINE MORA  
AD SUBTILEM STELLAM  
QUAM SUBTILISSE  
PROFICISCANTUR !



TEMPUS EST, UT OPINOR,  
REM VOBIS EXPLICARE !  
HAEC EST CAUSA CUR  
APUD VOS VENERIMUS !

IRRITUM ST !

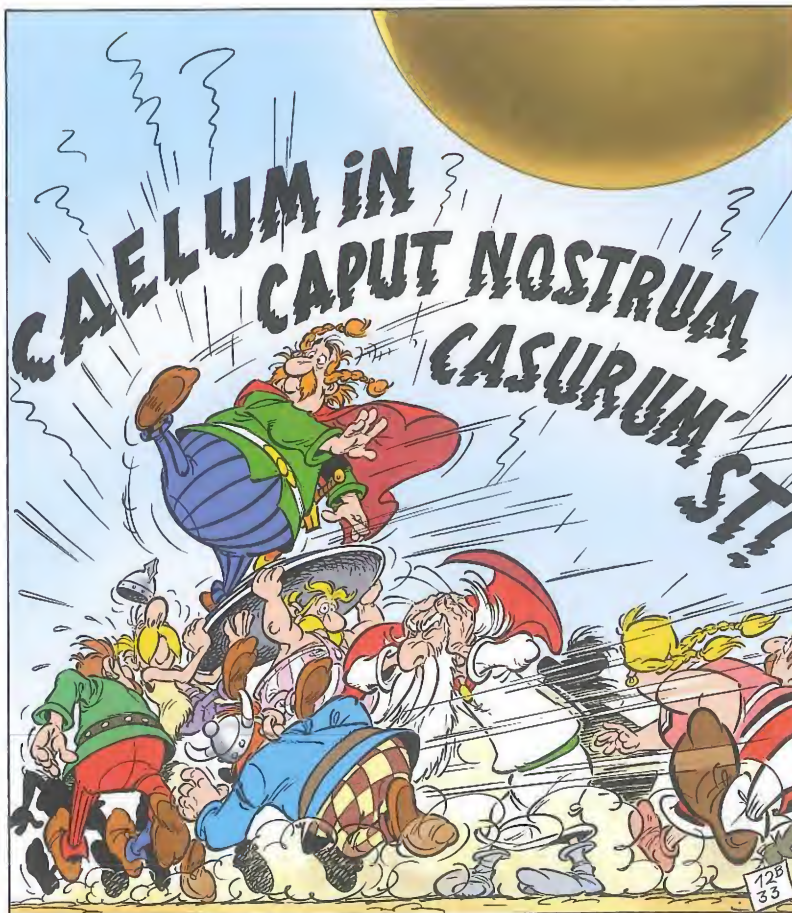


PROFECTO !  
HAEC SUBOLES  
NOBIS  
REFICIENDA ST !

TCHAC!

-4DERZO-



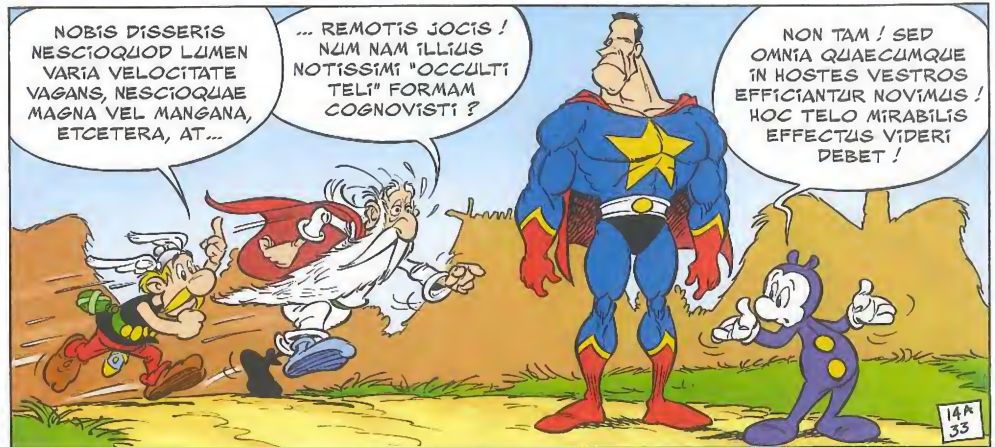
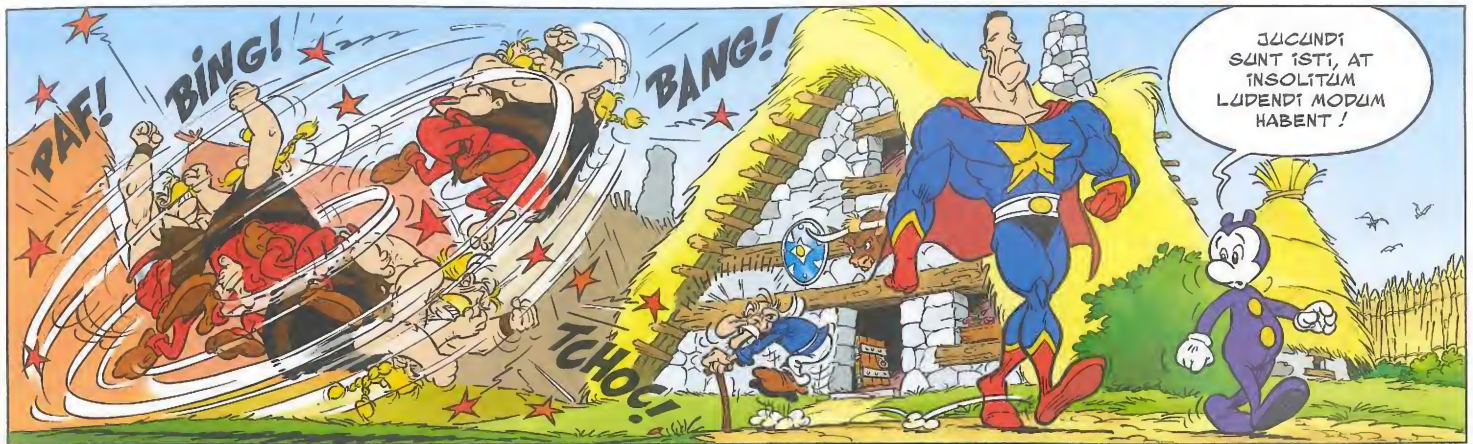


-UDERZO-





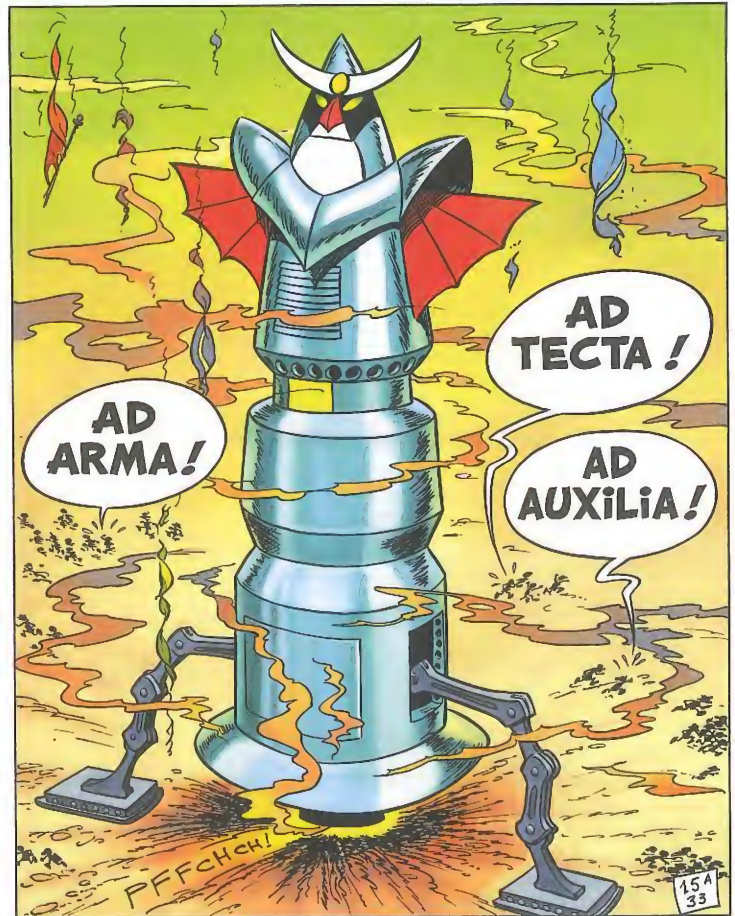
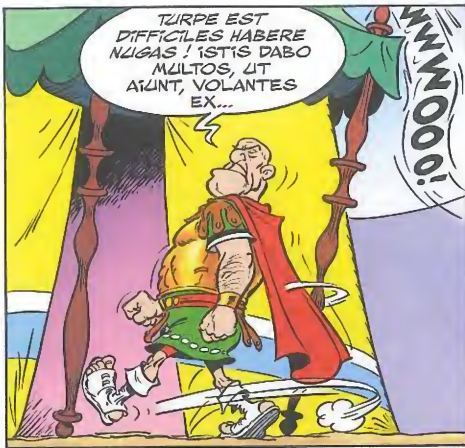




\* CASULA AUT CARCER

- UBER20 -

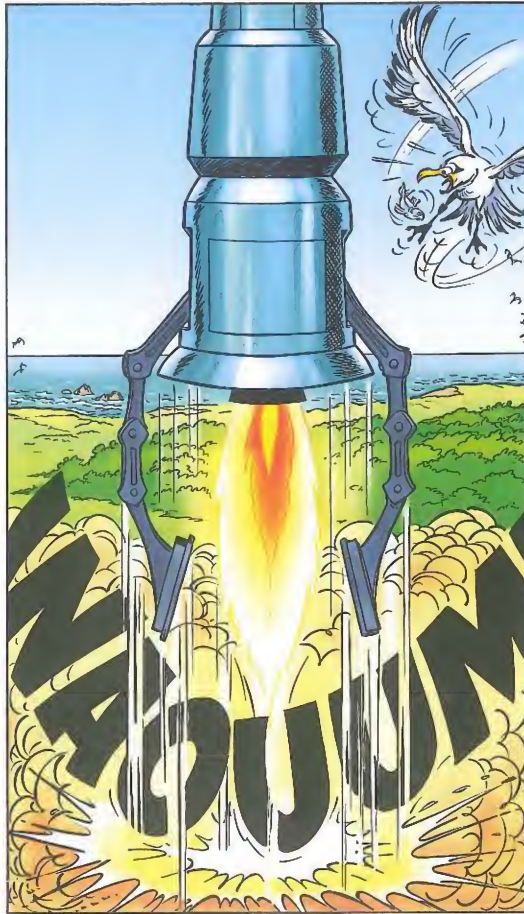
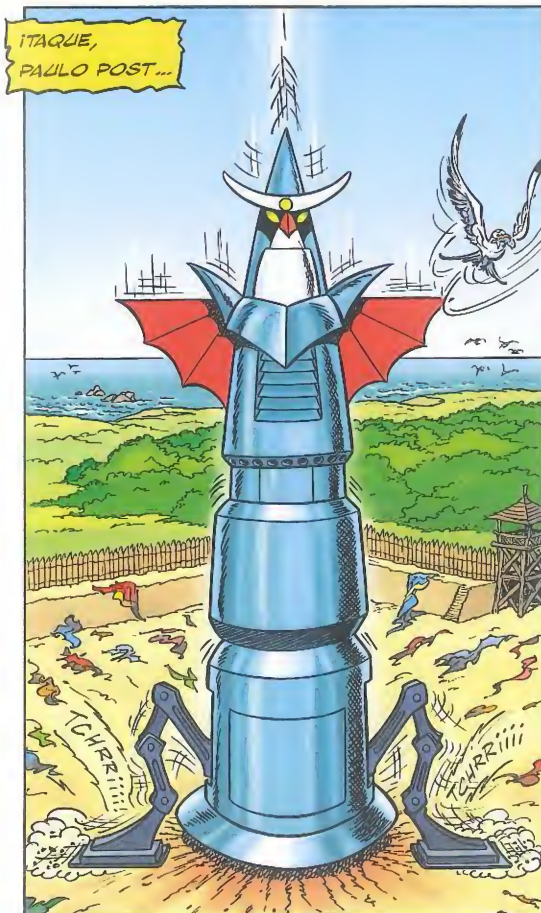
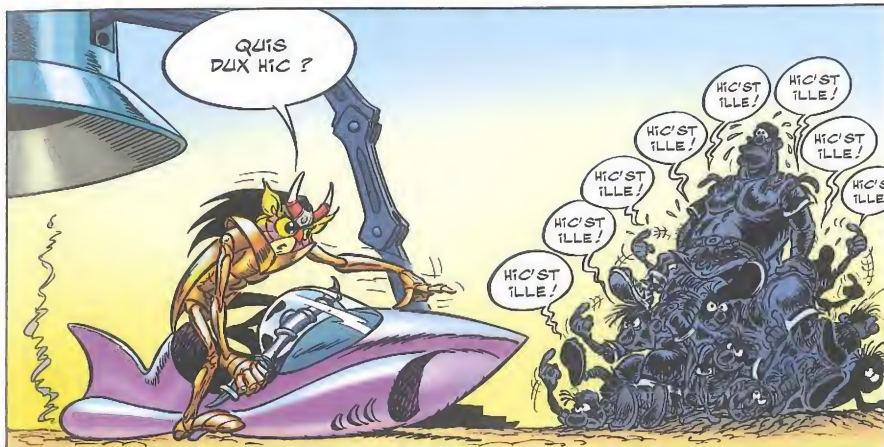
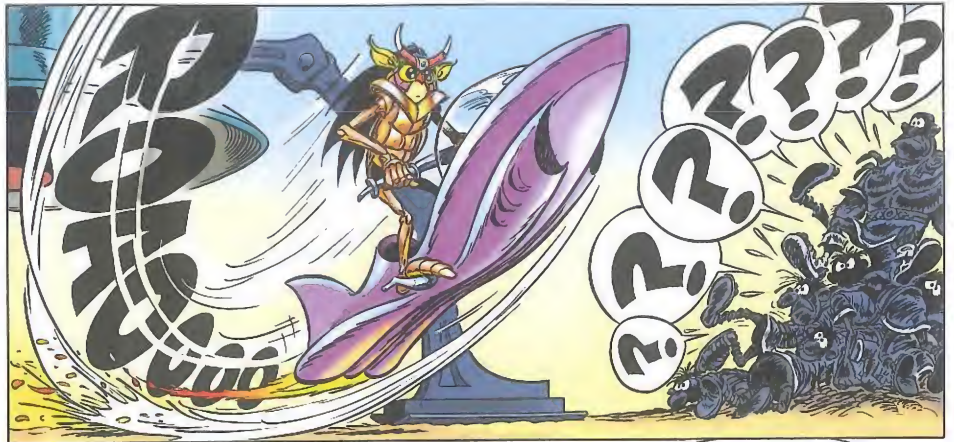
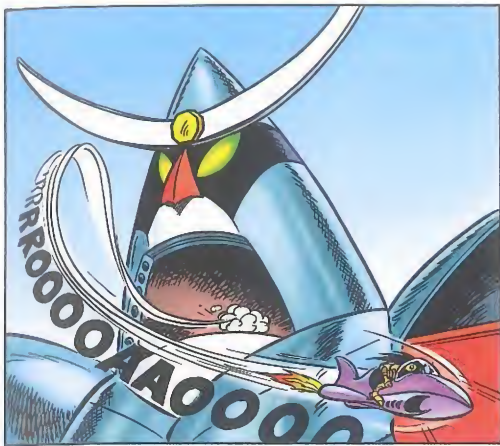




\* R.I.V. QUOD EST O.V.N.I. GENUS.

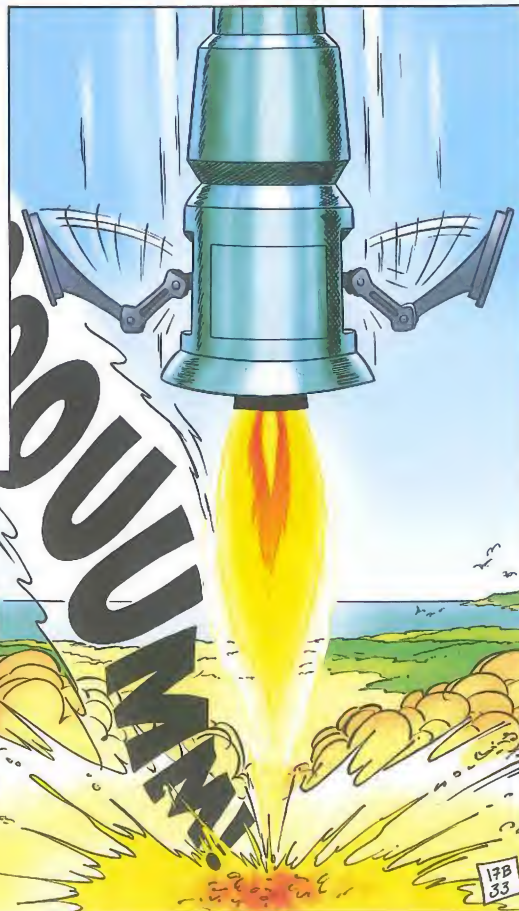
- UDÉ20 -



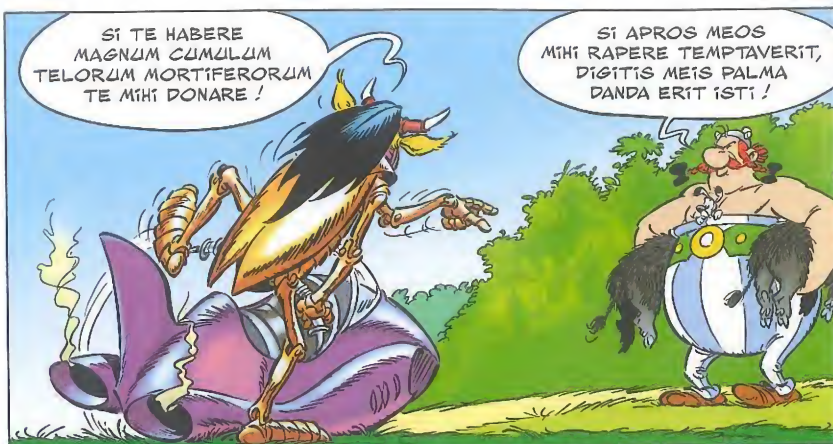


-UDERZO-



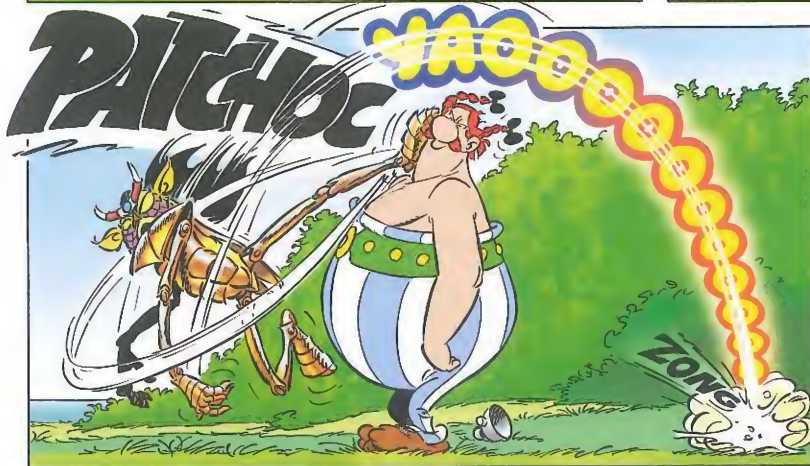
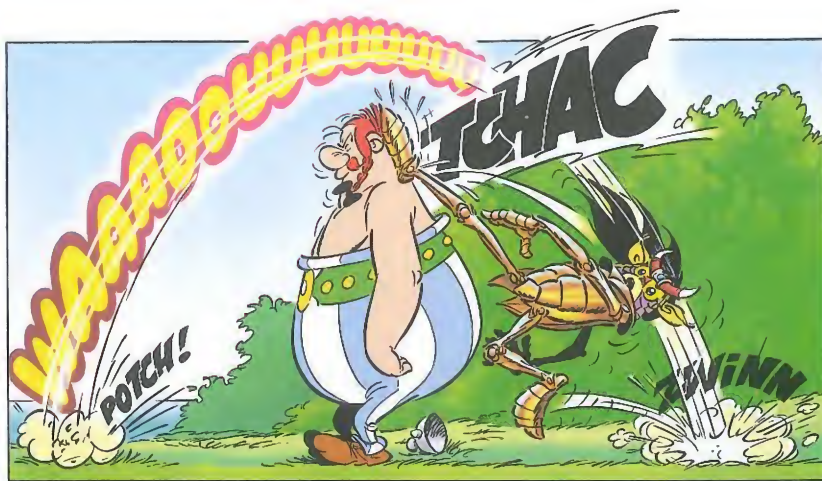




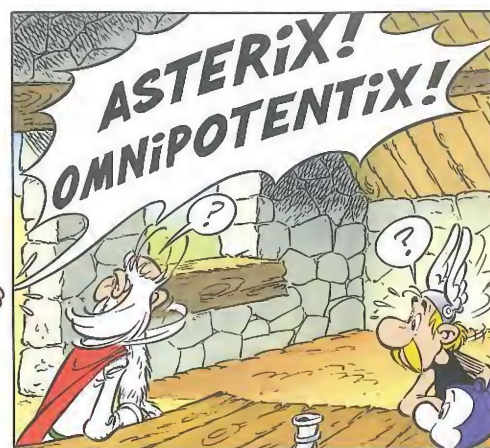


UDERZO



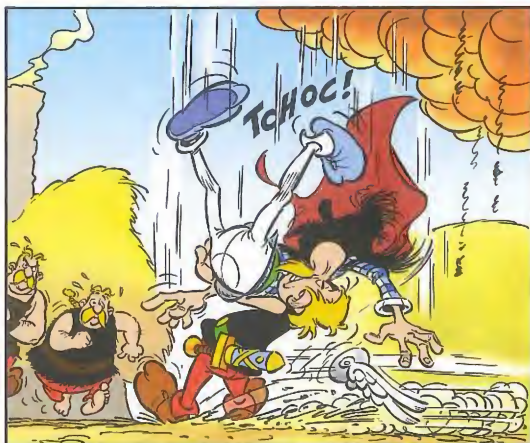
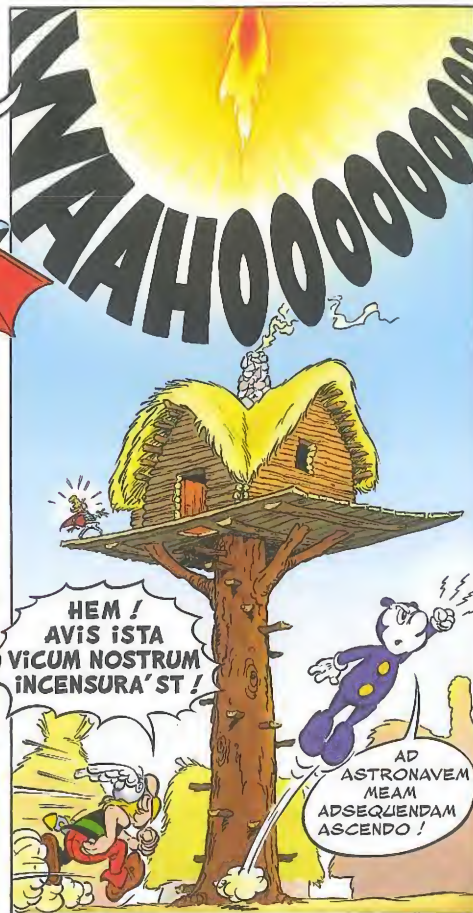




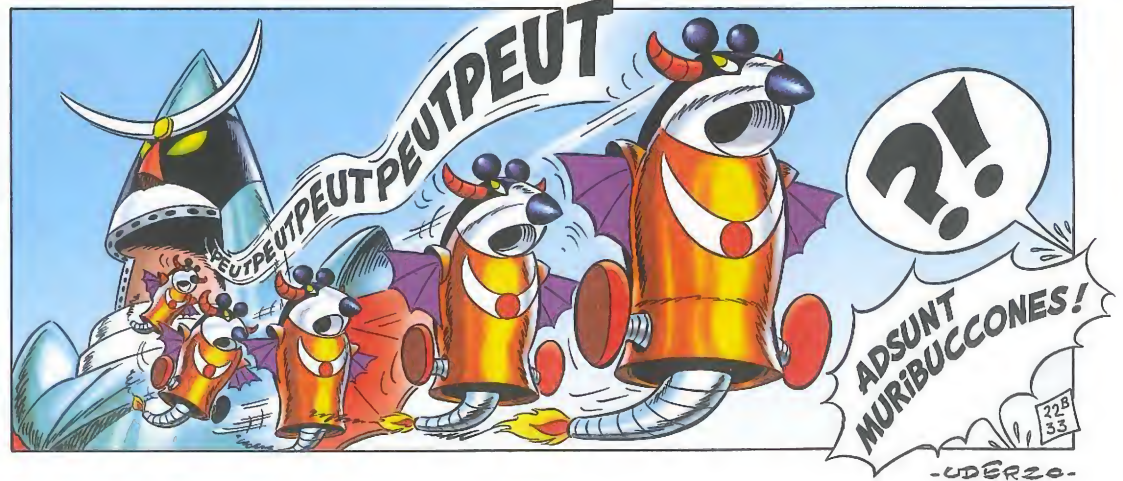
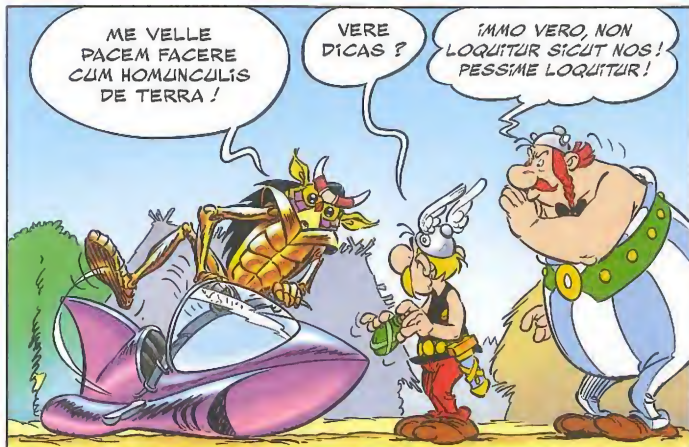


UDERZO.

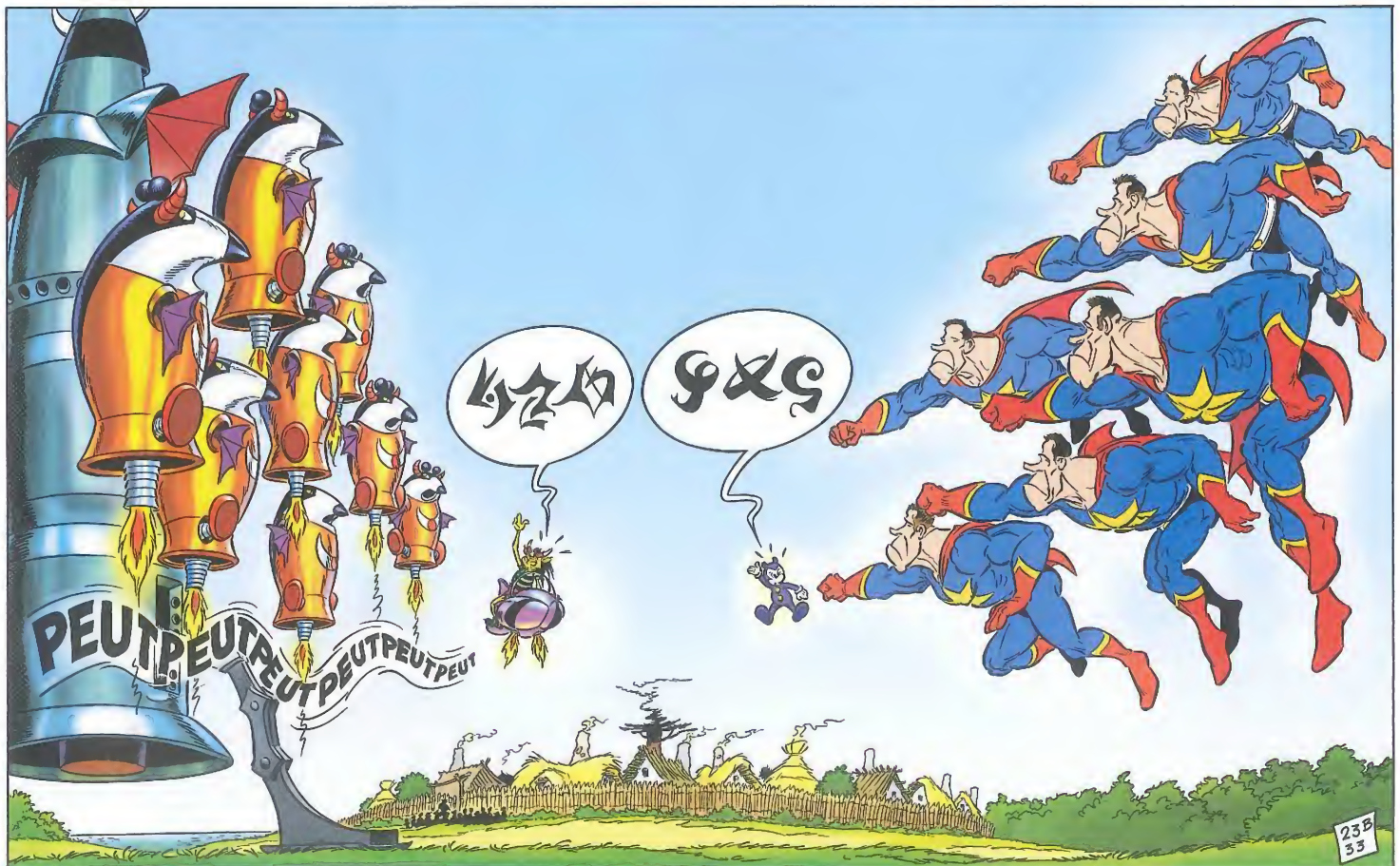
















-UDERZO-





MIRUM ST !  
PUGNAE JAM  
DESTERUNT !



PROELIUM VANUM !  
VIRE Aequae ! OPUS  
EXITUM INVENIRE !

RECTE DICIS,  
MANGANUM ! QUID  
PROPONIS AD PACEM  
CONFICIENDAM ?



VIDE NUNC,  
OMNIPOTENTIX !  
PACTUM AB EIS  
FACTUM VIDETUR !  
QUOD MIHI OMNINO  
NON PLACET !  
CAVEAMUS !

RECTE DICIS, ASTERIX !  
MAGICAE POTIONIS OLLAM  
PARARE FESTINO EGO,  
PRO NIHILO NON PUTATUR !



ME PROPONERE TERRAE  
HOMUNCULIS NOBIS DARE  
DIMIDIUM DIMIDIUM  
MORTIFERUM TELUM EORUM !

FAC UT TIBI LIBET,  
DUBITO AUTEM HOCNE  
AB EIS ACCIPIATUR !



O DUX NOSTER,  
CUM ISTO  
ALIENORUM A NOVO  
MUNDO PROPECTORUM  
GENERE, PESSIMUM  
EXSPECTANDUM ST !

CUM ISTIS  
DUOBUS STULTIS, MIHI  
PESSIMUM JAM ST !



ME PACTUM  
FACTUM CUM  
DECEMNASUTO !...

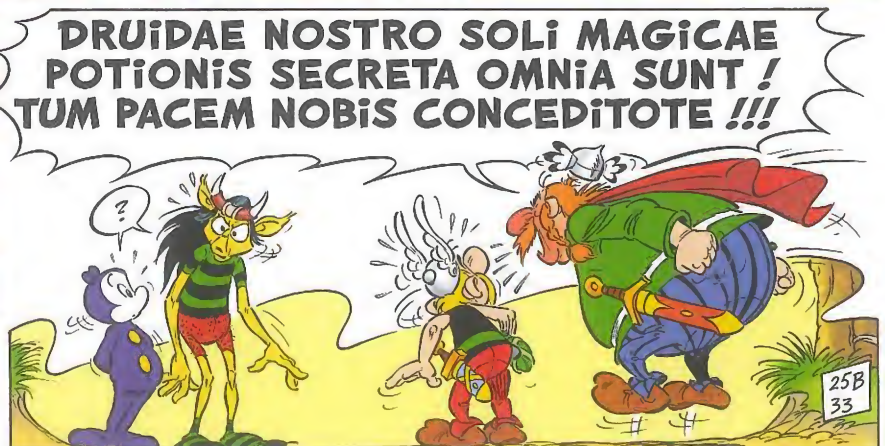
... VOBIS AUTEM  
ADJUVANTIBUS PACTI  
INTER NOS FACIENDI  
POTESTAS EST !

DE ILLO  
NOTISSIMO OCCULTO  
TELO NOBIS ETIAM  
DISPUTATURI ESTIS,  
ID FIERI SENTIO !



VERE ! VOS DABITIS OCCULTUM  
TELUM DIMIDIUM DIMIDIUM  
ET NOS STELLAM RURSUS !

HMMNNNN!



DRUIDAE NOSTRO SOLI MAGICAE  
POTIONIS SECRETA OMNIA SUNT !  
TUM PACEM NOBIS CONCEDITOTE !!!

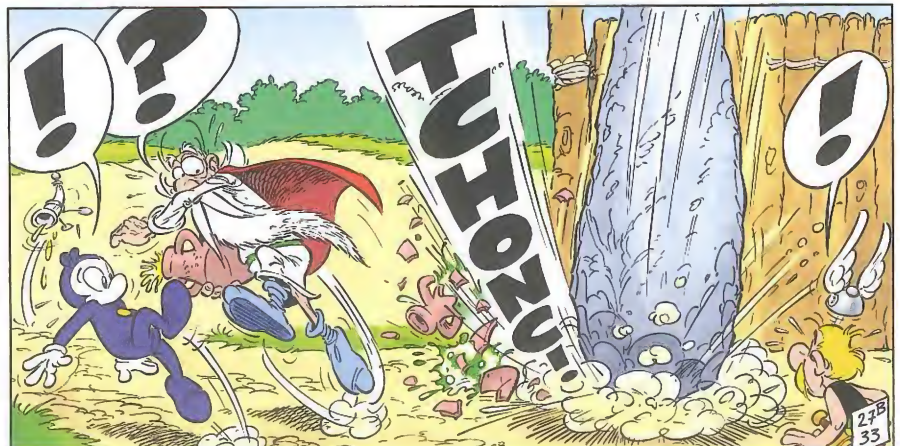
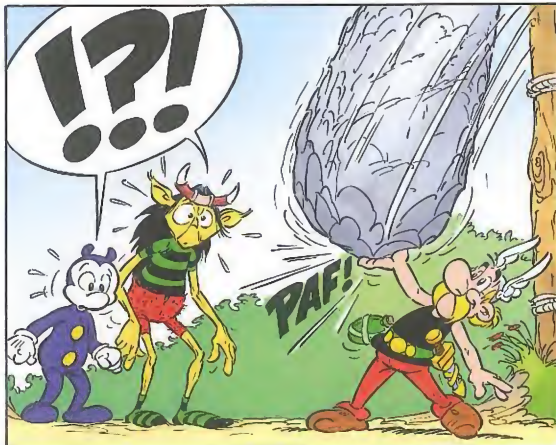
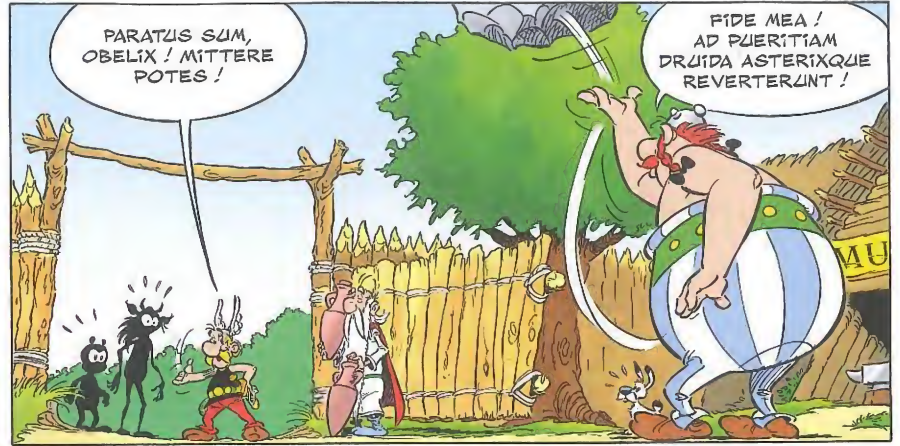
25B  
33

- LIDERZO -

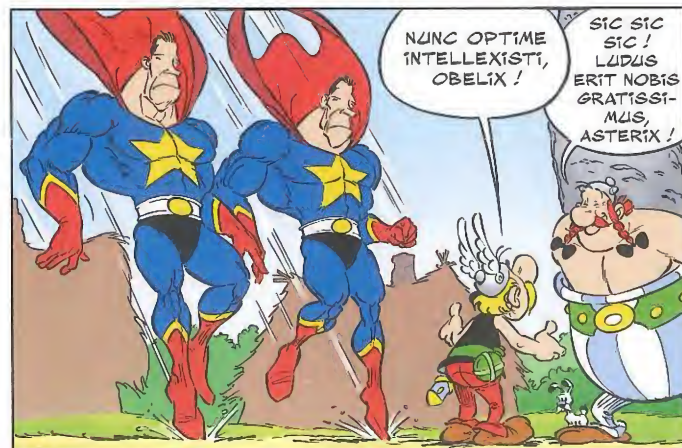
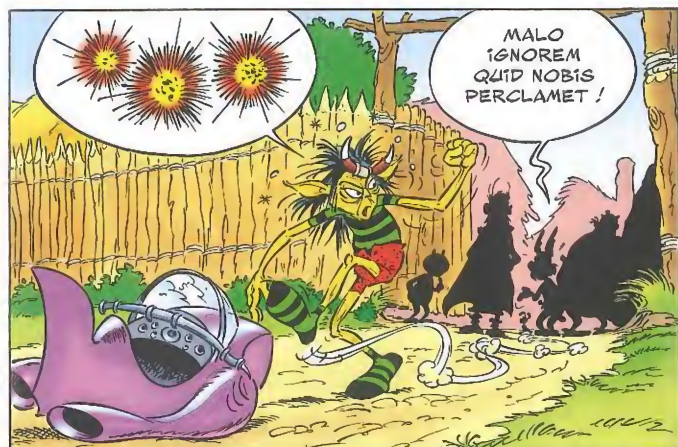






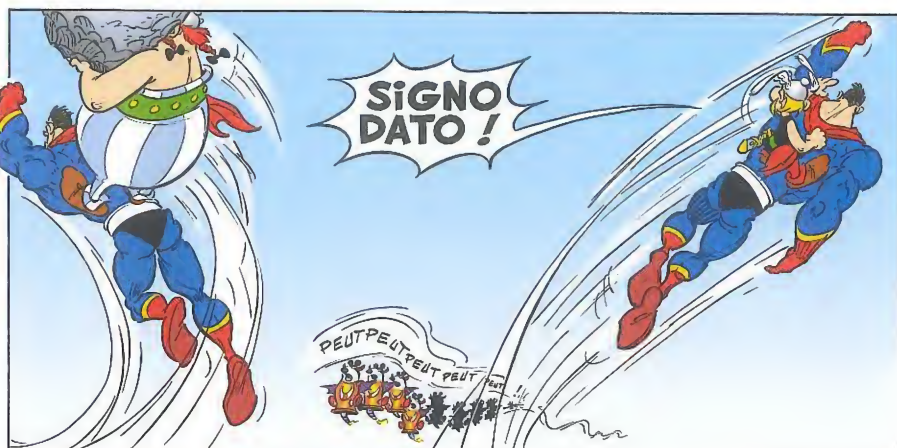






-UDERZO-

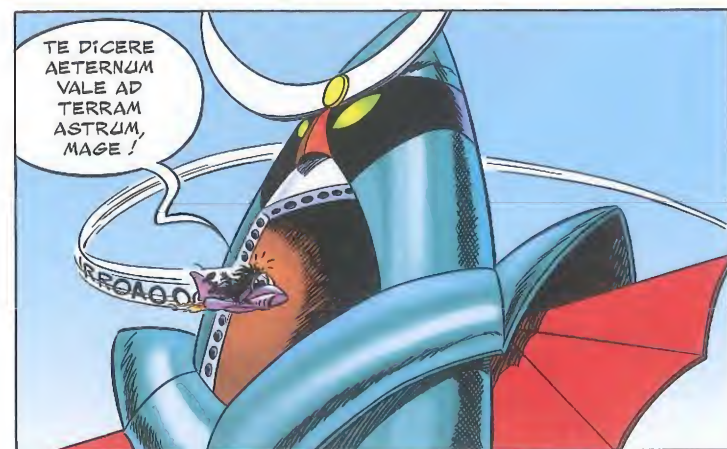




\* "MILIA" AUT "MILLE" DICITUR  
- UDER20 -

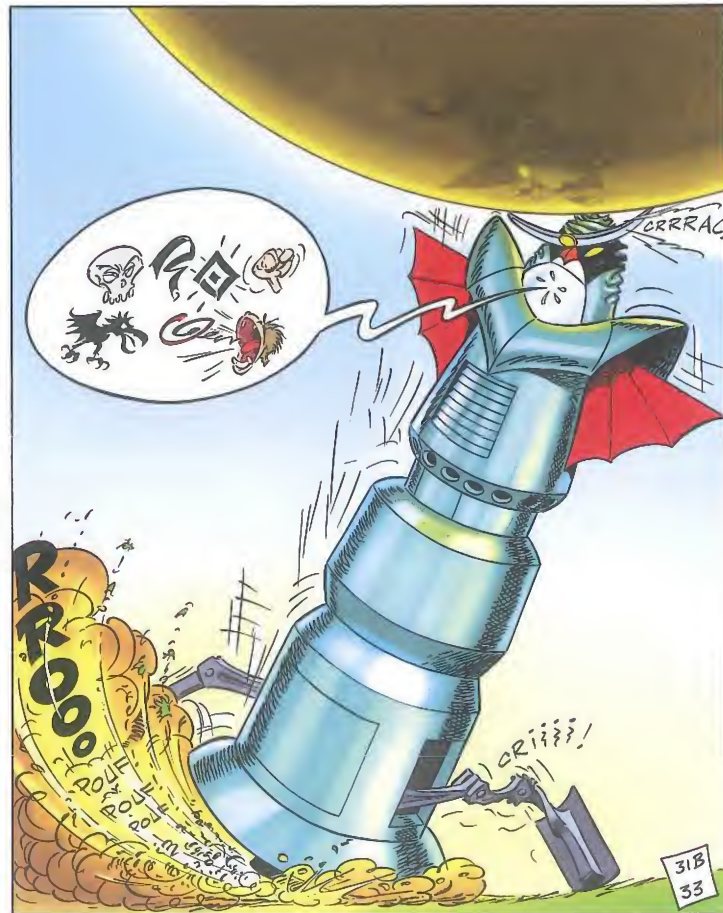
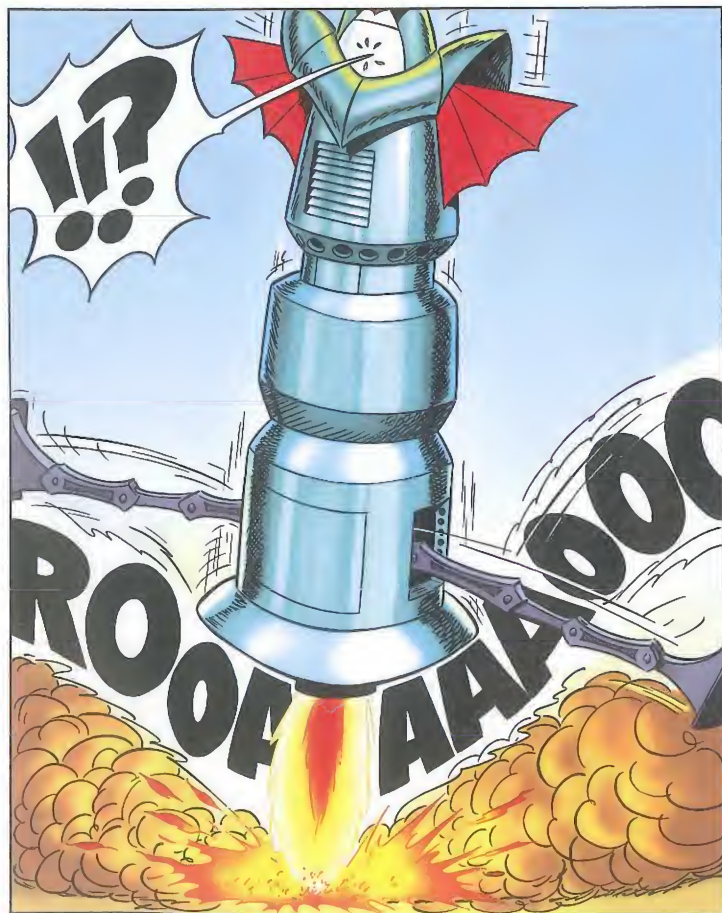
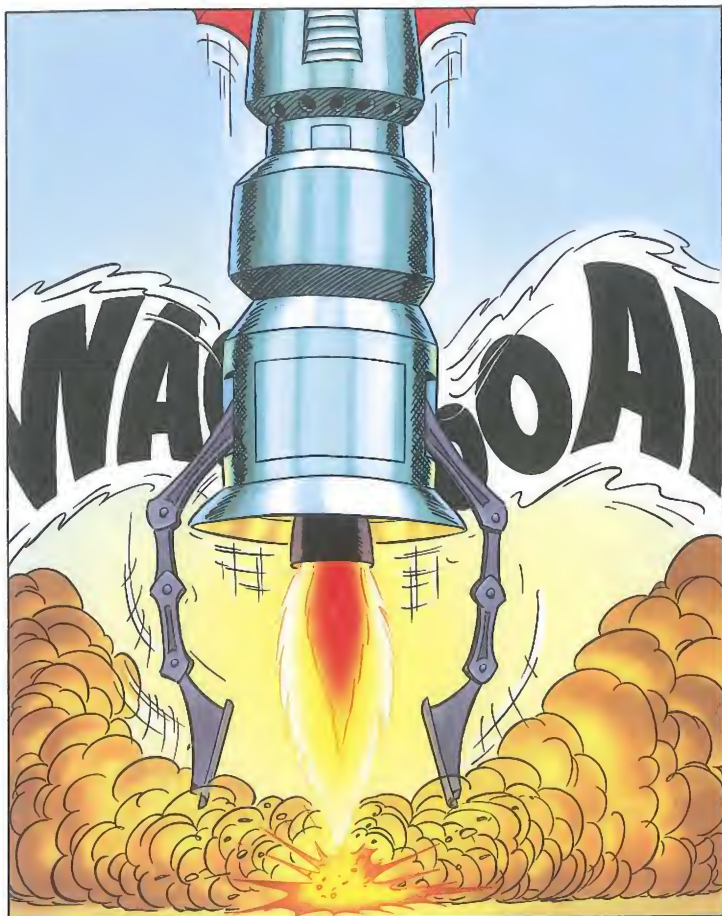


PAULO POST...



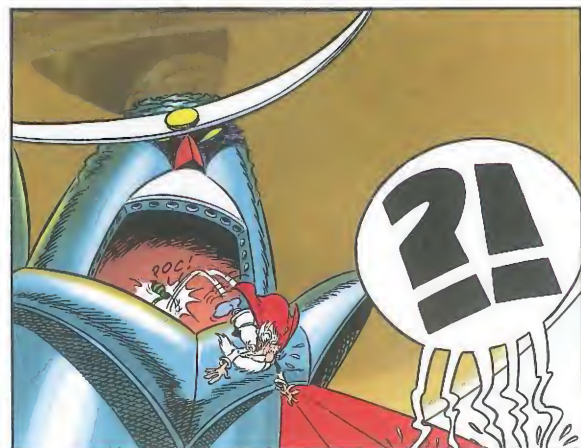
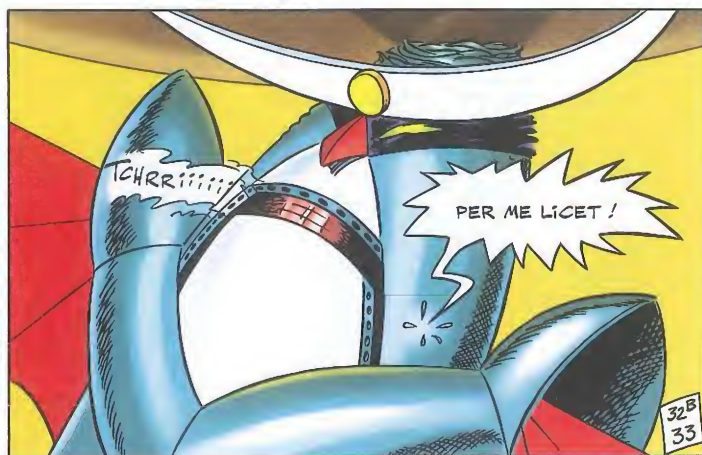
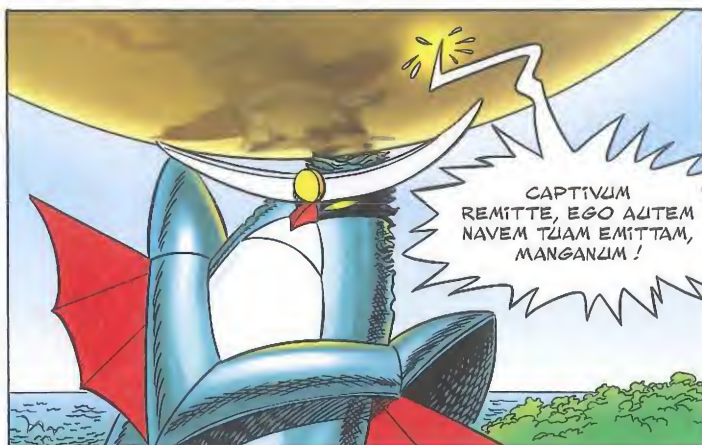
-UPER20-



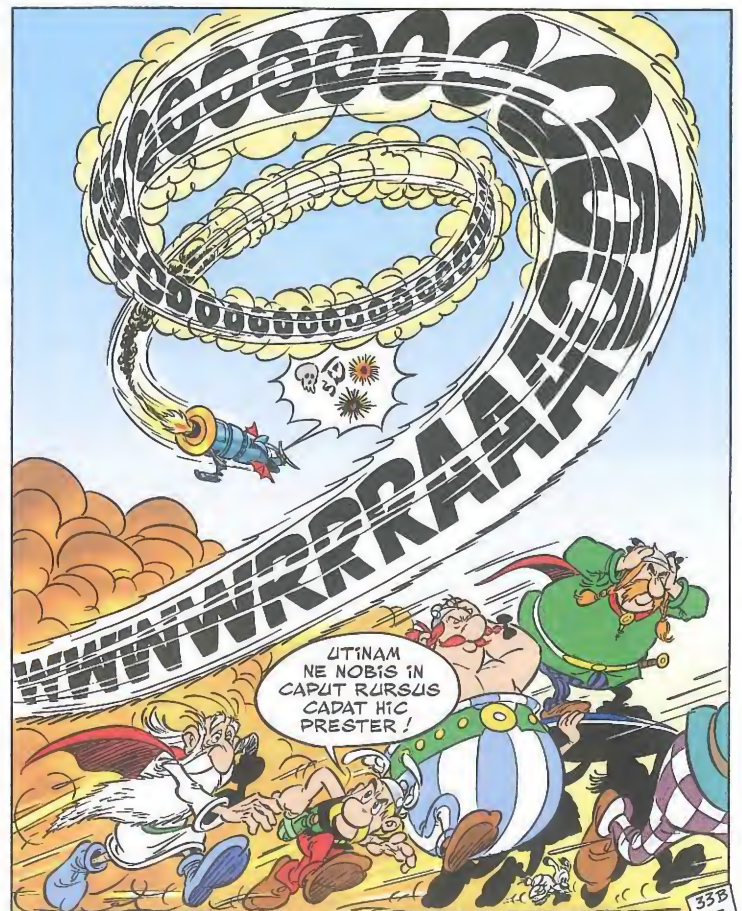
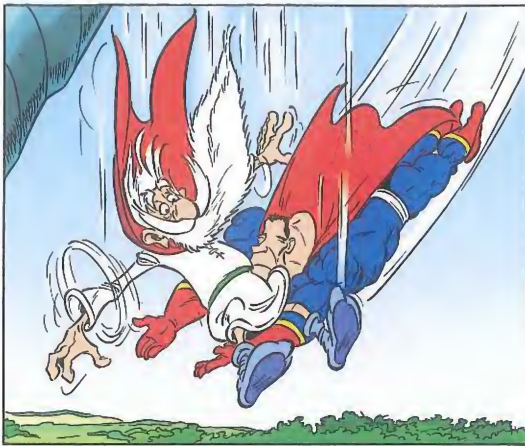


- L'ERZO -









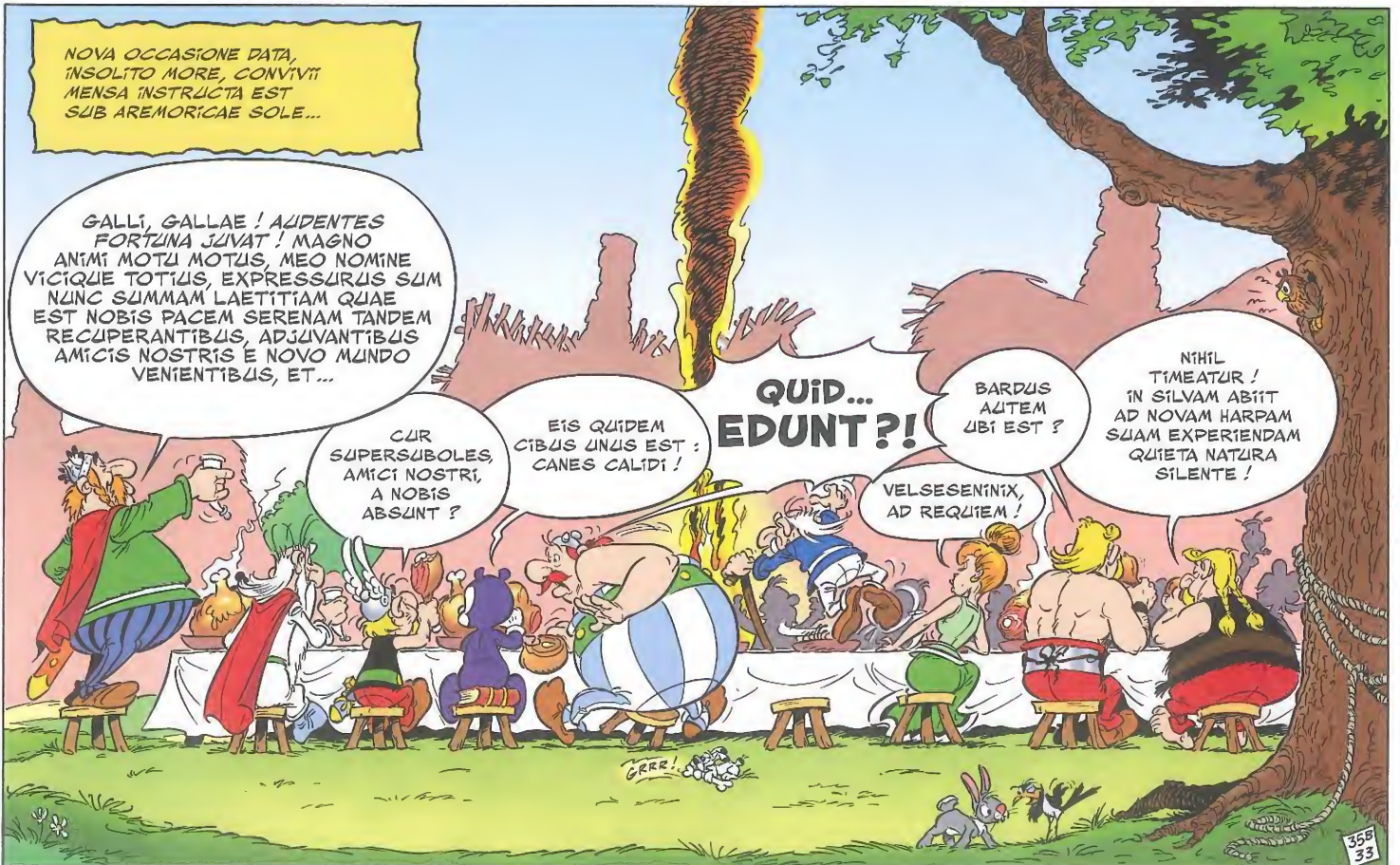
-UDERZO-



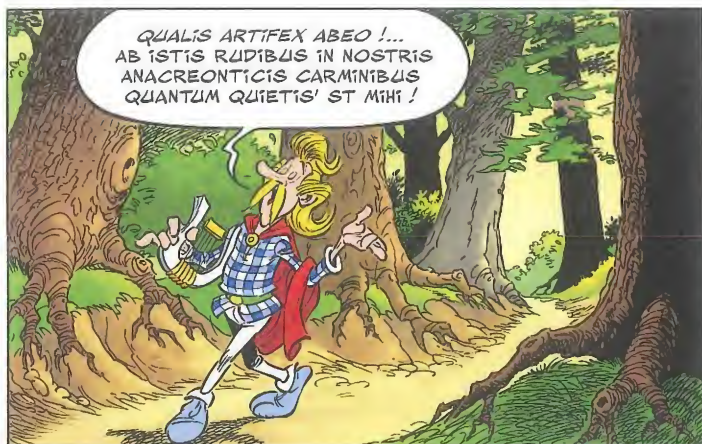


-UDERZO-

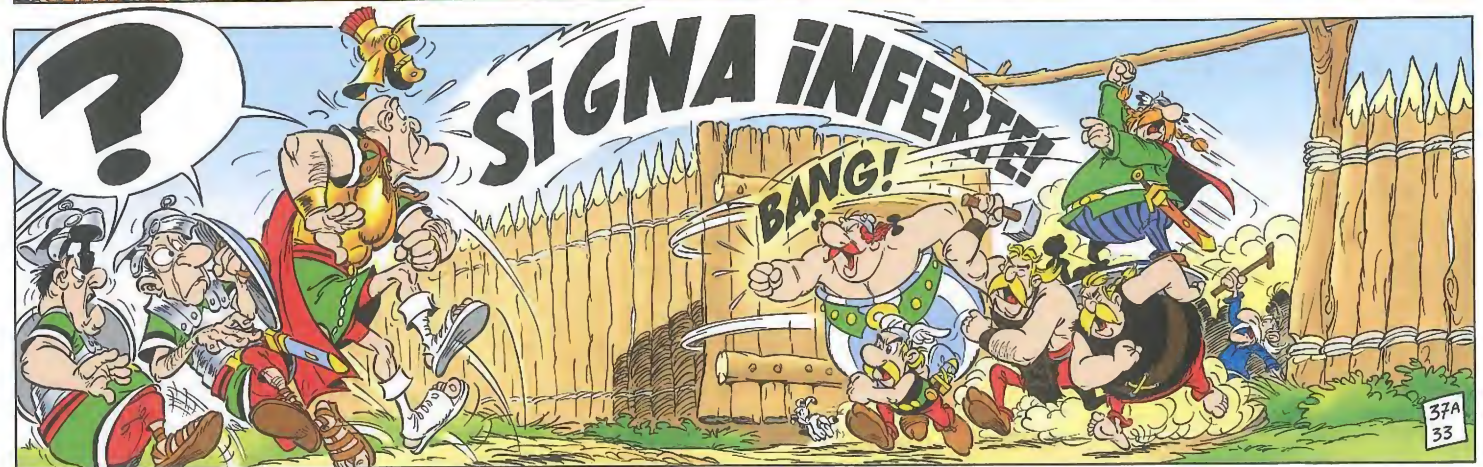


















PULLUS DECEMNASUTUS  
SOLUS NON EST QUI  
DRUIDAE MAGICAE  
POTIONIS EFFECTUS  
EXPERIATUR...



NUNC TEMPUS MIHI LONGIUS  
VIDETUR ! MEAM STATURAM,  
SINE MORA, MIHI REDDITE !  
**SINE QUA, IRASCI  
INCIPIAM EGOMET !**

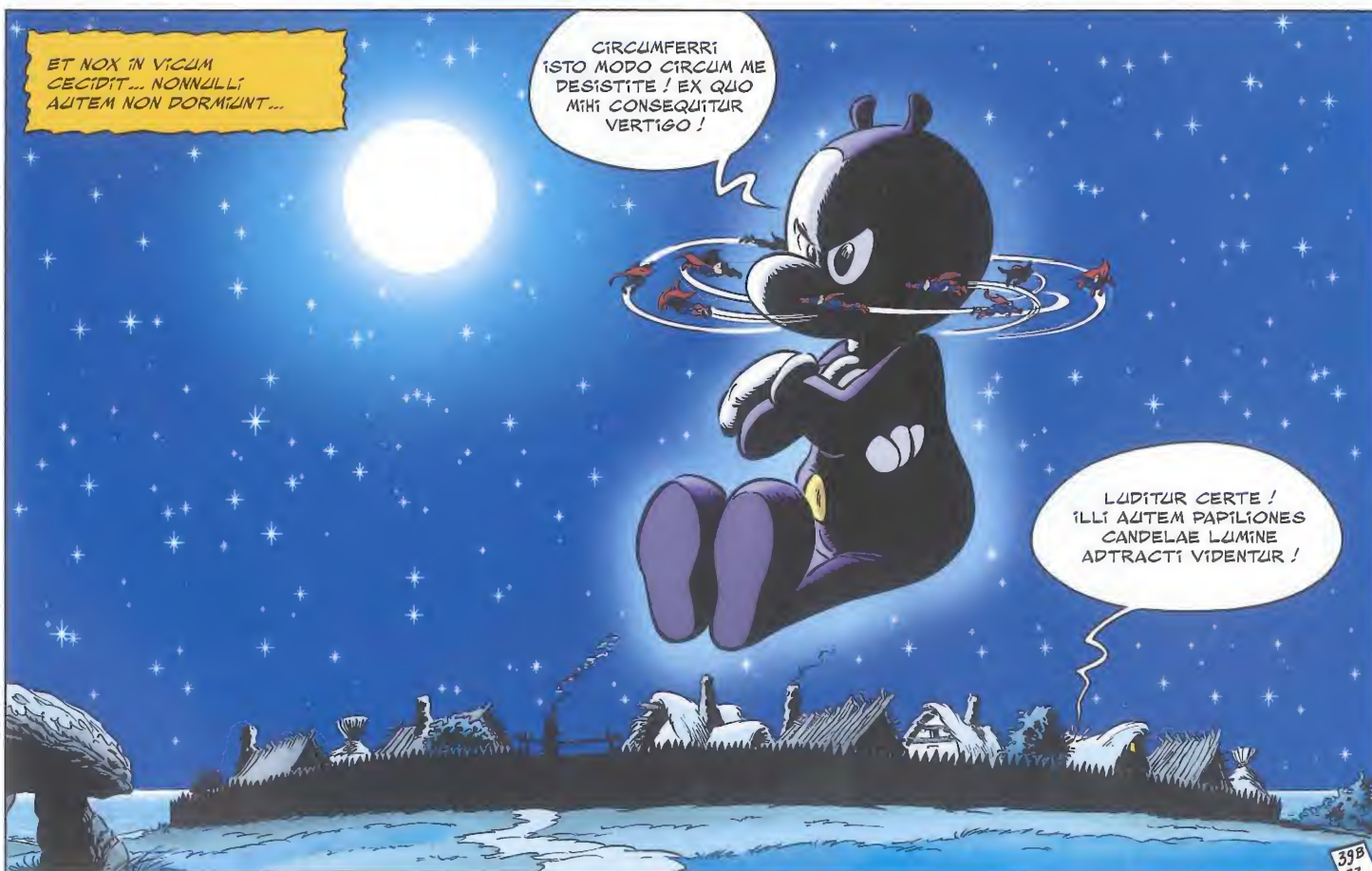


IRA FUROR BREVIS EST !  
HAC RE DELECTARI  
NON VIDETUR ! ALIQUID  
TIBI AGENDUM ST,  
OMNIPOTENTIX !

HOC SCIO, ASTERIX !  
MIHI REMEDIUM  
INVENIENDUM ST, ETIAMS  
TOTAM NOCTEM  
PERVIGILEM !

ET NOX IN VICUM  
CECIDIT... NONNULLI  
AUTEM NON DORMIUNT...

CIRCUMFERRI  
ISTO MODO CIRCUM ME  
DESISTITE ! EX QUO  
MIHI CONSEQUITUR  
VERTIGO !

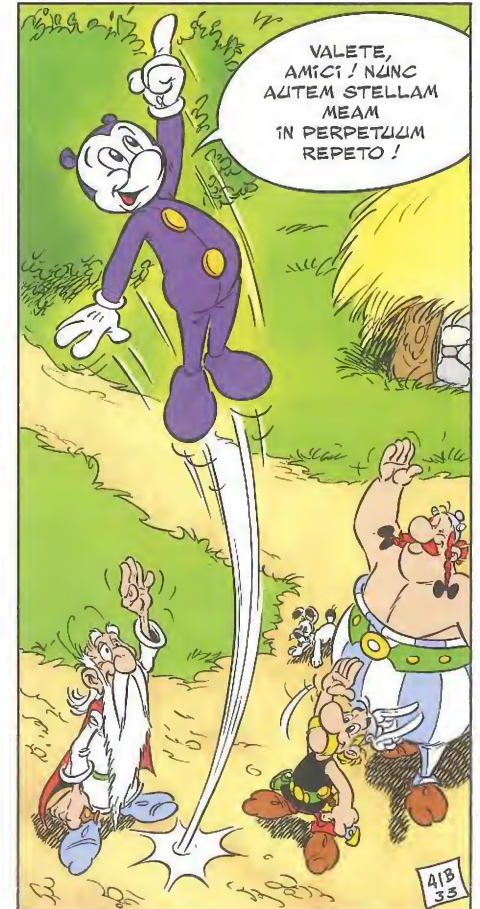
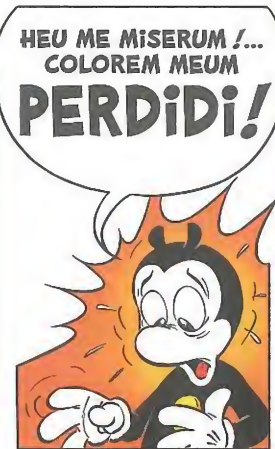


LUDITUR CERTE !  
ILLI AUTEM PAPILIONES  
CANDELAE LUMINE  
ADTRACTI VIDENTUR !











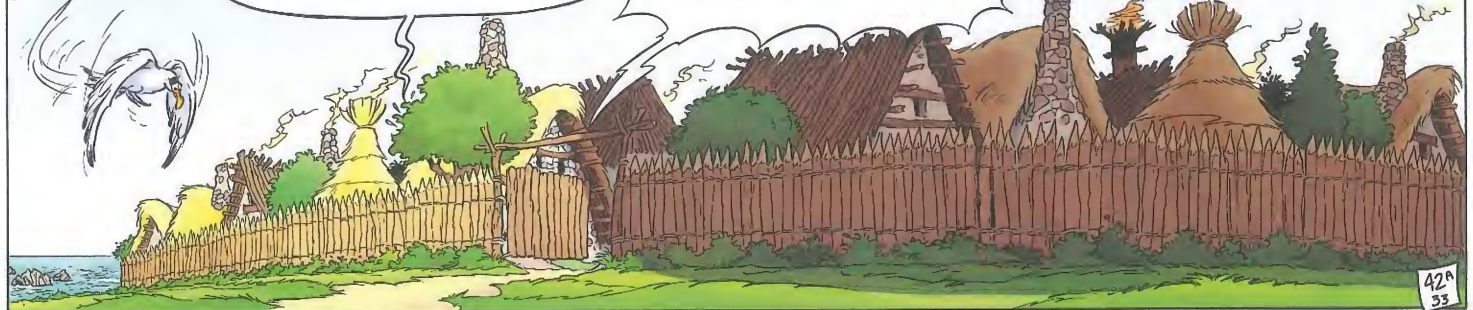


EGO QUOQUE  
PRODIGIA PERFICERE  
POSSUM ! UT ISTAE  
RIDICULAE RES GESTAE  
IN OBLIVIONEM  
CADANT, EFFICIAM TANDEM  
NE ULLAM MEMORIAM  
EARUM TENEANT  
GALLI !

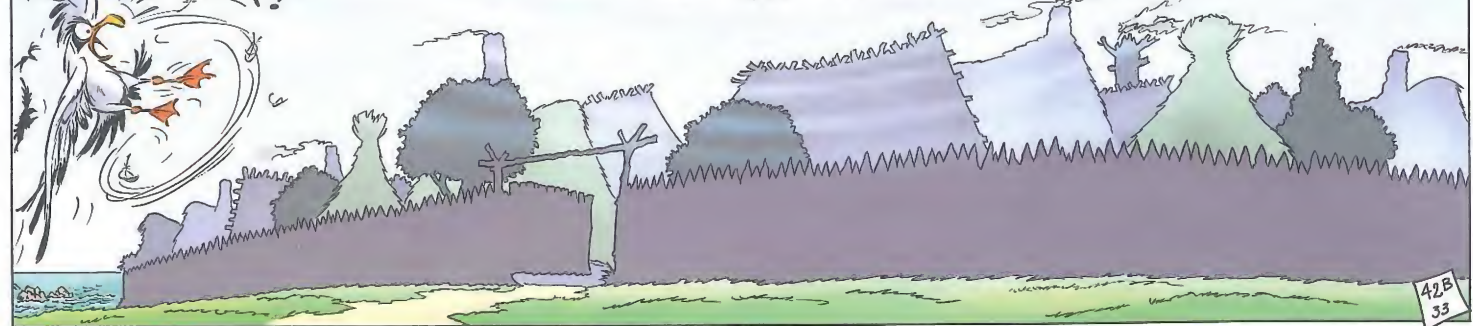


EIA VERO ?!... QUID  
ETIAM NOBIS FACIT  
DECEDENS  
DECEMNASUTUS ?!!!

DELIRAT  
ILLE ! NOS  
OBRUTURUS' ST !!

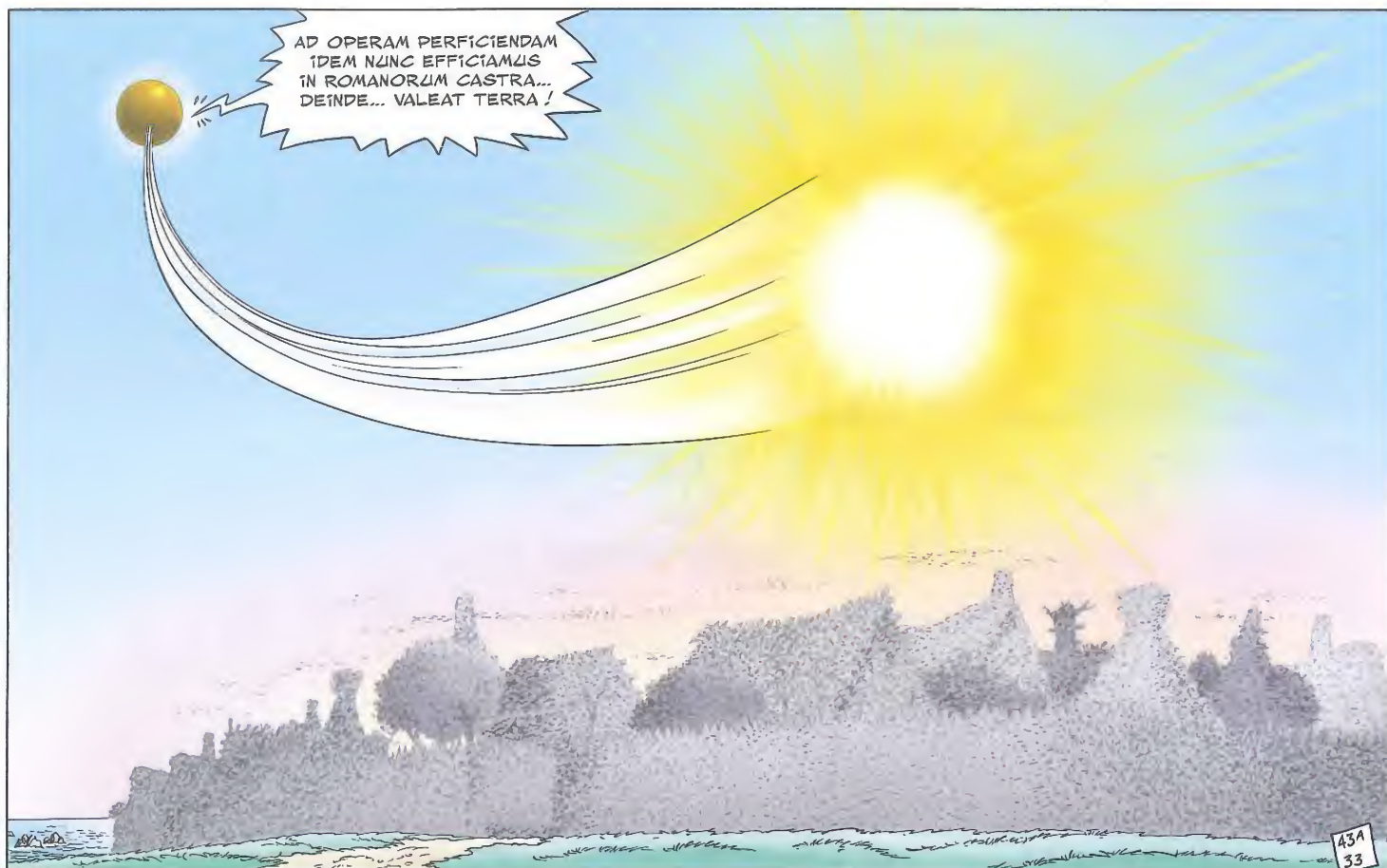


**BROOOOOOOFFFFF!**



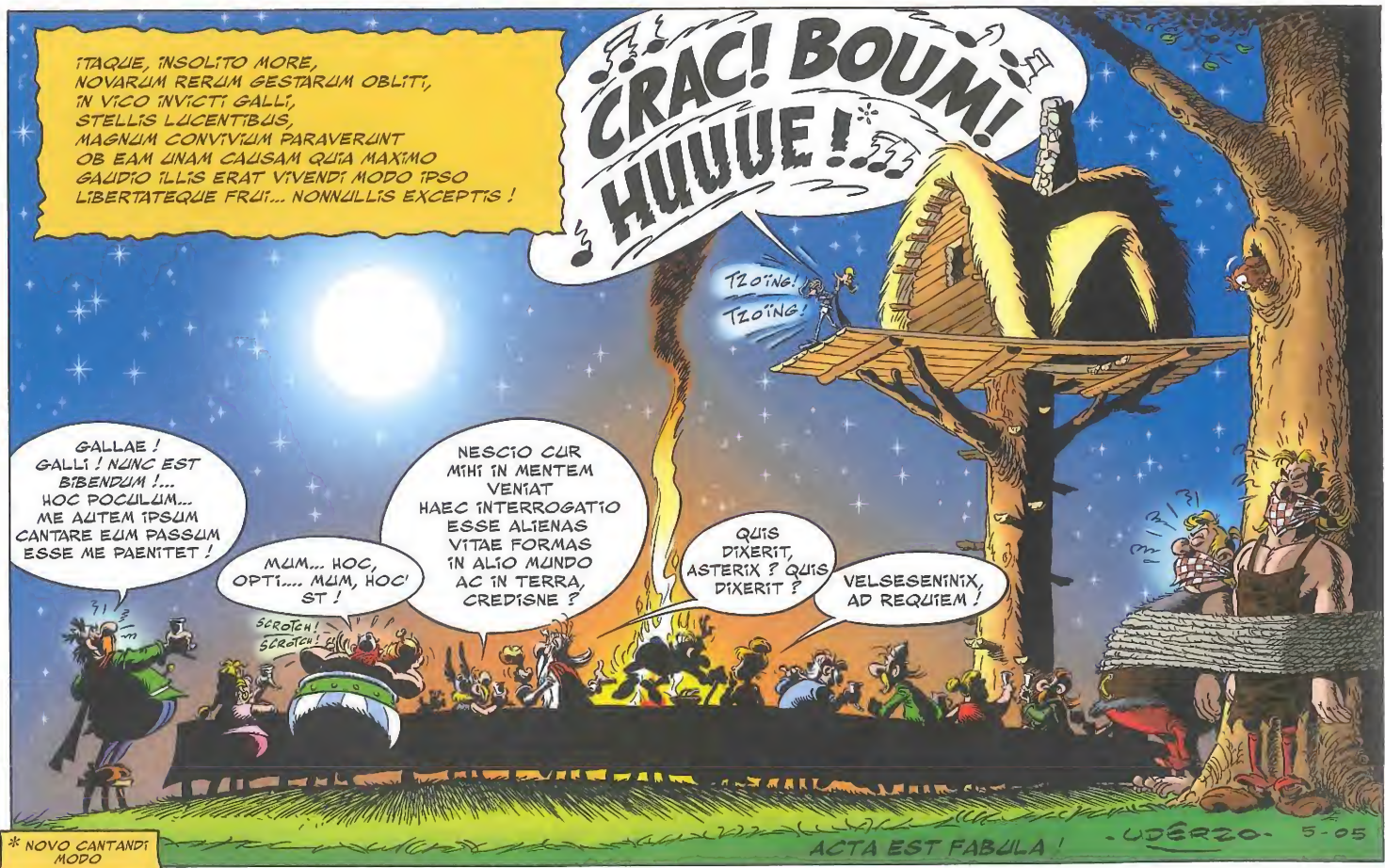
-UDERZO-





UDERZO.







*« Hoc opere mihi venerandus sit magnus Tadsylvien, vel Decemnasutus. . . veniam peto,  
magnus Walt Disney qui, clarissimus mirificissimusque druidarum, nobis permisit, mihi  
nonnullisque collegis meis, incidere in potionis ollam cuius magnum arcanum unus tenebat. ».*

*Albert Uderzo*

© 2007 LES ÉDITIONS ALBERT RENÉ / GOSCINNY-UDERZO

Dépôt légal : mai 2007

Impression en avril 2007 - n° 208-2-01

ISBN 978-2-86497-208-2

Impression et reliure : Imprimerie Pollina en France - N° L43195

Loi n° 49956 du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse

Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'Article L.122-5, d'une part, que "les copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective" et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, "toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite" (Article L.122-4). Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les Articles 425 et suivants du Code Pénal.



# Les Personnages

## GALLI

### Asterix, igis

(*asteriscus*, *i*, m. : petite étoile, astérisque)

Petit certes, mais né sous une bonne étoile.

### Obelix, igis

(*obeliscus*, *i*, m. : obélisque)

Ses menhirs sont aussi impressionnants qu'un obélisque.

### Notabenix

Il suit toujours les ordres de son maître, ce qui lui donne des idées bien arrêtées.

N. B. *Cave canem !* car, à en croire le poète : *A cane non magno saepe tenetur aper !* («Souvent le sanglier est arrêté par le petit chien», Ovide, *Remèdes à l'amour*, vers 422).

### Omnipotentix, igis

(*omnipotens*, *potentis* : tout-puissant)

Sa potion est la clé de la toute-puissance.

### Armavirumquecanix, igis

(«*Arma virumque cano*»)

On raconte que Virgile lui aurait emprunté le premier vers de son *Énéide*.

### Manumilitarix, igis

(*manu militari*)

Il dirige son village avec une main de fer très militaire.

### Bisrepetita, ae

(*bis repetita placent*)

surnom : **Pepita**

Pour l'épouse du chef, se répéter permet d'avoir toujours le dernier mot.

### Mutatismutandix, igis

(*mutatis mutandis*)

En bon forgeron, il sait que

c'est en changeant les pièces qui doivent être changées que l'on fait progresser la technique.

### Modusvivendix, igis

(*modus vivendi*)

Trouver un mode de vie paisible avec ce poissonnier toujours susceptible sur sa marchandise n'est pas facile.

### Senexvelsenix, igis

(*senex*, *senis*, m. : vieux, vieillard ; *vel* : ou bien)

surnom : **Velseseninix**

En bon vieillard de comédie, il a toujours son mot à dire... ou bien ?... À force de radoter, il prétendra bien un jour avoir le droit de rouler en Scénic.

## ROMANI

### Antepaenultimus, i

(*antepaenultimus*, *a*, *um* : antépénultième)

Ce centurion qui dans ses rêves de gloire se voit bien en *princeps* (premier) n'est toujours qu'un humble avant-avant-dernier, relégué au fin fond d'une garnison de province.

## ET ALIENI...

### Decemnasutus, i

(*decem* : dix ; *nasutus*, *a*, *um* : qui a un grand nez, qui a du flair, spirituel)

Le nom de cet étrange *alienus* (un *alien* tombé du ciel !) est un rébus... à vous de trouver en lisant l'hommage de l'auteur

à la fin de l'album.

Venu de la planète

**Decemnasutia**, ce charmant

«petit violet» (*violaculus*)

porte le diminutif de **Pullus**

(*pullus*, *i*, m. : petit animal,

poulet, d'où le sens affectueux de «mon poulet»).

Le plus grand sage de la

planète Decemnasutia

s'appelle **Gugga'st** (p. 20) :

ce mot est un néologisme

créé par le poète latin Plaute

dans l'une de ses comédies,

*Poenulus* («Le Petit

Carthaginois»), jouée à Rome

vers 195 av. J.-C. Il désignerait

un oiseau de couleur pourpre

en carthaginois.

### Manganum, i

(*manganum*, *i*, n. : machine

de guerre à balancier, du

type de la catapulte ou du

trébuchet, dit «mangonneau»

au Moyen Âge)

Ces créatures sont de

redoutables machines de

guerre catapultées sur terre

pour des raisons fort peu

honnêtes.

Leur planète, **Gammata**

(*gammatus*, *a*, *um* : qui a la

forme d'un gamma, gammé),

porte la marque sinistre

d'une inquiétante «étoile

noire».

Leur grand sage s'appelle

**Migdilix** (p. 21) : dans le

*Poenulus* de Plaute, le mot

désigne un fourbe, doté d'une

langue fourchue.

### Muribucco, onis

(*mus*, *muris*, m. : souris, rat ;

*bucca*, *ae*, f. : bouche)

Ces robots (*organa*) à gueule

de rat sont aussi grotesques

que le personnage de la

grosse farce latine appelé

**Bucco** («grande gueule»,

«bouffon») pour sa goinfreterie.



# Lexique

## Pages de garde

*delirare* : sortir du sillon (de la route, délirer (sens figuré))  
*incidere* : tomber (dans)  
*languidus, a, um* : affaibli  
*millies* : mille fois  
*mihi videor paulo languidior* : je me sens un peu trop mou  
*potio, onis, f.* : boisson, potion

## Page de titre

*cadere* : tomber  
*caput, itis, n. (ejus)* : tête (de lui)  
*labor, oris, m.* : travail, tâche à accomplir, épreuve (une aventure pour un héros digne d'Hercule et de ses 12 travaux !)  
*mittere* : envoyer (*missus* : envoyé en mission... impossible ?)

## p. 2

*A. D. N.* : *ante Dominum natum* (avant la naissance du Seigneur) = avant J.-C.  
*L.* : (numération) cinquante  
*castra vallo fossaque communita* : camp retranché (protégé par une palissade et un fossé)  
*crustulum, i, n.* : gâteau, bonbon, friandise  
*demittere* : laisser tomber  
*Gallia, ae, f.* : la Gaule (voir les citations)  
*incola, ae, m.* : habitant  
*invadere* : envahir  
*invictus, a, um* : dont on ne triomphe pas, invaincu et invincible ; = les irréductibles (Gaulois)  
*parvi bonum, i, n.* : « bien de peu de valeur » ou « bien d'un petit homme »  
*pergere* (+ infinitif) : continuer de, persister à  
*somniferum, i, n.* : qui apporte le sommeil  
*subacta* : (participe parfait passif du verbe *subigere*) qui a été soumise  
*vicus, i, m.* : village

## p. 3

*acer, cris, cre* : vif, perçant (par l'intelligence)  
*aliter ab aliis* : d'une façon différente par les uns et par les autres  
*callidus, a, um* : habile, rusé  
*comes, itis, m.* : compagnon  
*conjunctissimus, a, um* : très uni (par les liens de l'amitié)  
*coquere* : faire cuire, concocter  
*cujus* (génitif de *qui*) : pronom relatif de liaison (= et le talent de celui-ci, son talent)  
*cura, ae, f.* : soin, occupation ; *ei curae est* (double datif) : il prend soin de, il s'en occupe  
*demittere de manibus suis* : laisser tomber des mains  
*dicitur imitatus* (passif personnel) : on dit qu'il a été imité  
*druida, ae, m.* : druide (le mot n'est attesté qu'au pluriel chez César et Cicéron)

*ferre* : porter  
*gerere* : mener, accomplir (au subjonctif dans une relative consécutive)  
*gravis, e* : à la fois majestueux et lourd  
*haberi* (passif de *habere*) : être tenu pour  
*in primis* : en premier, surtout  
*inauditus, a, um* : qui n'a pas été entendu à sa juste valeur, inouï, sans exemple  
*periculum, i, n.* : action où il y a du danger  
*potentissimus, a, um* : très puissant  
*pugnae perite gestae* : combats bien menés (par des gens bien entraînés)  
*praebere (se)* : (se) proposer comme  
*saxum resectum* : grosse pierre taillée (= menhir)  
*subsidium, ii, n.* : ressource, réserve  
*timere (ne + subjonctif)* : avoir peur (que)  
*ultimus non minimus* : le dernier mais non le moindre  
*Vergilius, i, m.* : Virgile, le célèbre auteur de l'*Énéide* (voir les citations)  
*vir fortis* : homme courageux, héros  
*vis supra hominis naturam* : force physique supérieure à la nature humaine  
*viscum, i, n.* : gui

## p. 4

*accidit (accidere)* : il arrive (un événement malheureux, un accident)  
*attendere* : prêter attention, remarquer  
*carpere* : cueillir  
*confici (fame)* : être accablé, rongé (par la faim)  
*defixus, a, um* : qui reste planté, immobile  
*desinere* : cesser de  
*esculentus, a, um* : bon à manger, mangeable, comestible  
*fieri* : se produire  
*haerere* : être attaché, fixé, comme collé  
*insolitus, a, um* : inhabituel, insolite, étonnant  
*jocari* : plaisanter, badiner  
*ligneus, a, um* : fait de bois  
*mihimet* (renforcement du pronom) : pour moi, en ce qui me concerne  
*morbis, i, m.* : maladie, symptôme  
*nescio quid* : un je ne sais quoi, quelque chose  
*sic + adj.* : comme cela, purement et simplement  
*sistere gradum* : arrêter sa marche  
*valetudo, inis, f.* : santé  
*videri* : sembler, avoir l'air

## p. 5

*admonere* : avertir  
*celerrime* : au plus vite  
*horrendus, a, um* : qui fait peur, horrible  
*licet* (+ subjonctif) : il est permis de  
*mirus, a, um* : prodigieux, extraordinaire, étonnant  
*nihil amentius* : rien de plus fou  
*pati* : supporter, souffrir  
*signum, i, n.* : signe, marque, symptôme  
*similis, e... atque* : le même... que

## p. 6

*damnum, i, n.* : détriment, tort, dommage  
*fatendum est (tibi)* : il faut avouer (tu dois l'avouer)  
*forsan* : peut-être par chance  
*fortuna adjuvante* (ablatif absolu) : avec l'aide de la fortune, fort heureusement  
*gusta(vi)sti* : tu as goûté  
*integer, gra, grum* : qui n'a reçu aucune atteinte  
*lapideus, a, um* : qui est fait en pierre  
*loqui* : parler  
*moveri* (passif de *movere*) : se remuer  
*olla, ae, f.* : pot, marmite  
*opinari* : penser, croire  
*parvulus, a, um* (diminutif de *parvus*) : tout petit  
*pertinere (ad aliquem)* : concerner (quelqu'un) ; *pertineret* : subjonctif délibératif  
*plura ne dicam* : pour ne pas dire davantage  
*prodigium* : événement surnaturel, prodige  
*proficisci (ad + gérondif)* : partir (pour)  
*quam (vix gustaveram)* : relatif de liaison (et à peine je l'avais goûtée)  
*quam celerrime* : le plus vite possible  
*simpliciter* : simplement  
*tamquam si* (+ subjonctif) : comme si  
*torpor, oris, m.* : torpeur, engourdissement, apathie

## p. 7

*carmen, inis, n.* : formule magique, chant  
*coepisse* : avoir commencé (d'où faire)  
*confidere alicui* (+ proposition infinitive) : mettre sa confiance en quelqu'un (en espérant que)  
*constat mihi* : c'est un fait établi pour moi, je constate  
*exsolvere* : débarrasser, délivrer  
*facilis factu* : facile à faire  
*frangere* : briser, casser  
*mentis suae esse* : être en possession de sa raison

## p. 8

*obruere (obruturus, a, um)*, participe futur actif : ensevelir, écraser

## p. 9

*computatorium, i, n.* (de *computare*, calculer) : appareil qui sert à calculer, = ordinateur (cf. *computer* en anglais)  
*T. T. T.* = *Tela Totius Terrae* (toile de la terre entière), équivalent de WWW (*World Wide Web*)  
*Decemnasutus* = « Dix » + « qui a du nez » (= Disney) – voir les noms des personnages  
*efficere (ut)* : faire en sorte (que)  
*egredi (ex + ablatif)* : sortir (de)  
*genus, eris, n.* : genre, espèce  
*longinquus, a, um* : qui se trouve loin  
*machina, ae, f.* : machine, engin (« machin »)



*mores cultusque* : les usages et la culture (l'état de civilisation d'un peuple)  
*navis, is, f.* : navire  
*nescioqui, quae, quod* : je ne sais quel(le)  
*quantum* : combien  
*subtilis, e* : délicat, fin, raffiné  
*vectus, a, um* (de *vehere*) : transporté, véhiculé  
*vehiculum, i, n.* : moyen de transport, véhicule, chariot  
*vel dicam* : ou plutôt je dois dire  
*venia sit dicto* : soit dit sans offenser (formule de politesse)  
*violacula, ae, f.* (diminutif de *viola*, la fleur «violette») : petite violette

#### p. 10

*aedilis, is, m.* : édile (à Rome, les édiles sont des magistrats chargés de la police municipale, de l'approvisionnement et de la surveillance des marchés)  
*ambulare* : se déplacer, se promener  
*armiger, eri, m.* : celui qui porte les armes (écuyer) = shérif  
*crassus, a, um* : épais, gras, gros  
*duplicatus, a, um* : reproduit en double (dupliqué)  
*forte* : par hasard  
*immanis, e* : monstrueux, effrayant  
*nihil omnino* : absolument rien, pas du tout  
*obstans* (de *obstare*) : qui fait obstacle (*vis obstans* : force contraire, qui s'oppose)  
*organum, i, n.* : instrument, appareil, engin  
*paululum* (diminutif de *paulum*) : un tout petit peu  
*ratio, onis, f.* : calcul  
*somnia somnare* : faire des rêves  
*suboles, is, f.* : rejeton, pousse d'une plante (ou descendant d'un individu) – le mot est l'équivalent du grec *klôn* (étymologie du mot «clone»)  
*tantumdem* : la même quantité, autant  
*utrum... an...* (*nescio*) : (je ne sais pas) si... ou bien si...  
*vis* (accusatif *vim*, pluriel *vires*), *f.* : force, puissance

#### p. 11

*ad ferendum* : pour porter, transporter  
*ad me reddere* : rendre à moi (au lieu de *mihi reddere*) ; Obélix déforme la syntaxe pour parler à un étranger  
*aranea, ae, f.* : araignée  
*emendari* : être corrigé, amendé  
*ingenium, ii, n.* : don naturel, talent  
*interest non tanti* : ça n'a pas beaucoup d'importance  
*oblivisci* : oublier  
*officium, ii, n.* : service  
*peritus, a, um* : qui s'y connaît, habile à quilibet, *quaelibet, quodlibet* : n'importe lequel  
*reficere* (avec attribut du C.O.D.) : réparer, refaire en tant que  
*restituere rem* : remettre une chose à sa place, rétablir la situation  
*sententia, ae, f.* : opinio, avis, formule  
*sermo, onis, m.* : conversation, langue  
*suscipere* : prendre par-dessous, accepter, admettre (cf. susceptible)  
*tenuis, e* : tendre, délicat, chétif

*vespertilio, onis, m.* : chauve-souris  
*vulgaris, e* : ordinaire, normal

#### p. 12

*averti* : être détourné  
*collidere* (*collisurus* participe futur) : frapper contre, heurter, écraser  
*concita(vi)sse* : avoir fait naître, avoir provoqué  
*continere* : maintenir  
*fac consistat* : fais (en sorte que) ça s'arrête  
*funambulus, i, m.* : danseur de corde, funambule  
*habere pro certo* : tenir pour certain  
*huc* : ici (avec mouvement)  
*imminere* (+ datif) : être suspendu sur, menacer  
*interrumpere* : interrompre  
*isti* : ceux-là (valeur péjorative) = «ces minables»  
*ludibrio esse alicui* (double datif) : servir de risée à quelqu'un  
*monstrum, i, n.* : phénomène prodigieux, monstre  
*nonnulli, ae, a* : quelques-uns, certains  
*novus, a, um* : nouveau, récent  
*napi globulus, i, m.* : petite boule de navet, «globule» (péjoratif = patate)  
*napocaulis, is, m.* : chou-rave (*napus*, navet + *caulis*, chou), rutabaga  
*portentum, i, n.* : monstruosité, miracle, merveille  
*possit* : serait-il possible ?  
*quantum in te est* : autant qu'il est en toi, autant que possible  
*rumperere* : briser, casser  
*rusticus, a, um* : qui vit à la campagne, rustique, grossier (= «plouc»)  
*saltare* : faire des bonds, danser (avec gestes, avec pantomime)  
*scaenographia, ae, f.* : scénographie (dessin en perspective)  
*subolet mihi* : je flaire la chose (je me doute de cela)

#### p. 13

*abuti* : abuser  
*balneum, i, n.* : bain chaud, eau du bain  
*dirumpor* (passif de *dirumpere*, éclater) : je crève (de colère)  
*exoneratus, a, um* : délivré (d'un poids, d'un danger)  
*liberi, rorum, m. pl.* : enfants  
*merx, mercis, f.* : marchandise  
*malleus, i, m.* : marteau, maillet  
*quousque tandem* : jusqu'à quand (voir les citations)  
*renasci* : renaître  
*rursus* : en arrière, de nouveau

#### p. 14

*audere* : oser  
*casta matrona* : vertueuse matrone (= «chère madame»)  
*deesse* (+datif) : faire défaut, manquer à  
*exitus, us, m.* : sortie  
*expectare* : attendre  
*furunculus, i, m.* (diminutif de *fur*, *furis, m.*, voleur) : petit voleur, filou, chenapan  
*inspicere* : inspecter, examiner  
*invenire* : trouver

*irritus, a, um* (*in / ratus*) : non ratifié, annulé, vain, inutile, sans effet (*irritum* 'st = raté !)  
*macte animo* : courage (voir les citations)  
*pervenire* : parvenir, arriver  
*pugnare* : combattre  
*quam subtilissime* : le plus subtilement possible (de la manière la plus évoluée)  
*quanto gaudio est nobis* (+ infinitif) : que de joie nous avons à  
*recipere* : retrouver  
*si forte* (+ subjonctif) : si par hasard, au cas où  
*sine mora* : sans retard, au plus vite  
*turba, ae, f.* : foule, troupe en désordre  
*utinam* (+ subjonctif) : si seulement (expression du souhait)  
*vadere* : aller (voir les citations)

#### p. 15

*alienus* : étranger (en anglais, *alien* désigne une créature extra-terrestre)  
*avis, is, f.* : oiseau  
*celsus, a, um* : grand (par la taille), fier  
*dies festus* : jour de fête  
*facilius est* : c'est plus facile  
*fortis, e* : fort, puissant  
*globus, i, m.* : boule, sphère  
*i* (impératif de *ire*, aller) : va !  
*lacertus, i, m.* : muscle  
*ludere vestibus mutandis* (ablatif absolu) : jouer en changeant les vêtements (= fête costumée)  
*licuit (mihi) dare (tibi)* : il (me) serait permis de (te) donner (= je t'en ficherais)  
*mirum est* : c'est étonnant  
*nescire* : ne pas savoir  
*quamvis copiose* : autant qu'on voudra  
*similis* : semblable  
*similitudo* : ressemblance  
*vestire* : s'habiller

#### p. 16

*accensus, a, um* (de *accendere*) : enflammé, allumé  
*adolescere* : pousser, grandir (cf. adolescent, «qui est en train de grandir», et adulte, «qui a fini de grandir»)  
*audire* : entendre, apprendre, donc au parfait savoir  
*capitulum* (diminutif de *caput*) : petite tête  
*captare* : chercher à surprendre quelqu'un par la ruse, prendre au piège  
*casa, ae, f.* : cabane, hutte  
*celerius* (comparatif de *celeriter*) : plus vite  
*clarius* (comparatif de *clare*) : plus clairement  
*deferri* : être transféré, déferé  
*detrahare* : enlever, confisquer  
*differt multum* : c'est très différent, ça change beaucoup  
*extinguere* : éteindre  
*fibula, ae, f.* : fibule ; *nutricis fibula* = «épingle de nourrice»  
*frui* (+ ablatif) : jouir de, profiter  
*galaxias, ae, m.* : galaxie, voie lactée  
*habitus (corporis)* : disposition physique  
*histrion, onis, m.* : comédien (histrion), fanfaron (qui fait le malin, le comique, le zigoto)  
*irrumperere* : faire irruption, se précipiter (dans), débarquer  
*jubere* : ordonner



*lucere* : briller

*ludibrio aliquem habere* : se moquer de quelqu'un

*lumen, inis, n.* : lumière

*manganum, i, n.* : machine de guerre (voir les noms des personnages)

*missus sum qui* (+ subjonctif) : j'ai été envoyé pour

*monere* : prévenir

*nocte* : pendant la nuit

*occultus, a, um* : caché, secret

*pace tua dixerim* : soit dit sans t'offenser, permets-moi de dire (formule de politesse ici ironique)

*petere* : chercher à obtenir

*pro se quisque (quaque)* : chacun(e) pour ce qui le (la) concerne

*prudentia, ae, f.* : prévoyance, prudence

*quid sibi vult* : que signifie... ?

*quingaginta* : cinquante

*rectissime* : tout droit

*senatus, us, m.* : sénat, conseil suprême

*subdolos, a, um* : plein d'artifices, fourbe  
*superi* : ceux qui sont situés tout en haut (du ciel)

*telum* : arme de jet, toute arme offensive, arme en général

*vir optime* : «excellent homme», sorte de titre donné par politesse, formule ici ironique (= «Môssieu»)

#### p. 17

*carcer, eris, m.* : prison («en cabane»)  
*casula, ae, f.* (diminutif de *casa*) : petite cabane

*conjicere* : jeter (en prison)

*consistere* : s'arrêter, attendre

*dissero, is, ere, servi, sertum* (+ acc.) :

enchaîner à la file des idées (cf. dissenter)

*effectus, us, m.* : efficacité, puissance, effet, résultat

*forma, ae, f.* : nature, aspect, forme, d'où souvent beauté

*incidere* : tomber sur, à l'improviste

*invitus insciusque* : sans le vouloir et sans le savoir («à l'insu de mon plein gré» !)

*isti* (vignette 1) : ici au sens de «ceux que tu vois»

*jucundus, a, um* : qui charme, plaisant, agréable (cf. la Joconde)

*magnus, a, um* : grand

*miserum (est)* : c'est une chose lamentable

*notus, a, um* : connu

*nos miseros* (exclamation à l'accusatif) :

pauvres de nous !

*numquam credi potest* : on ne croirait jamais

*omnia quaecumque* : toutes les choses

quelles qu'elles soient qui / que

*paululum* : un tout petit peu (ironique)

*pendere* : tenir suspendu

*penna, ae, f.* : grosse plume des oiseaux (penné, aile)

*remotis jociis* (ablatif absolu) : les

plaisanteries ayant été enlevées (= «soyons sérieux !»)

*salutare* : saluer

*vagari* : aller ça et là, à l'aventure ; se

répandre, circuler

*velimus* (subjonctif) : nous voudrions

(forme de politesse) ; le verbe est

directement construit avec le subjonctif sans préposition (*dicatis*)

*velocitas, atis, f.* : agilité à la course, vitesse

*velut casu* : pour ainsi dire par hasard

#### p. 18

*ad auxilium* : à l'aide

*hic* : en ce moment (peut aussi signifier «en cet endroit», «ici»)

*nugae, arum, f. pl.* : sornettes, balivernes (*nugas* ! = sottises, bagatelles, chansons ! - voir dans les citations)

*per Jovem* : par Jupiter !

*Res Inexplicata Volans (RIV)* : équivalent de Objet Volant Non Identifié (OVNI), signalé dans le *Lexicon Vaticanis*

*tectum, i, n.* : toit, abri

*turpis, e* : honteux (voir dans les citations)

*ut aiunt* : comme ils disent

#### p. 19

*adsiduus, a, um* : qui est en permanence (d'où assidu)

*agendum est* : il faut le faire (cf. *agenda*), = exécution !

*fallere* : tromper ; au passif : se tromper  
*hic st ille* = c'est lui !

*ibidem* : au même endroit

*mortifer, era, erum* (*mors* + *fero*) : qui

porte la mort, mortel, fatal (*mortiferum*)

*telum* = arme fatale)

*pati* : subir + acc.

*potentia, ae, f.* : puissance (la déformation en *potiontia*, qui correspond au charabia du personnage, permet le jeu de mots avec *potio*, la potion)

*pro eo quod* : pour cette raison que, du fait que

*proficisci* : s'en aller

*quis dux hic* = qui chef ici (mauvais latin)

*quisnam* ? : qui donc ?

*remotis jociis* (ablatif absolu) : les

plaisanteries mises à part (= sérieusement)

*reparare* (castra) : remettre en bon ordre

*reperire* : trouver

*verbum, i, n.* : mot

#### p. 20

*accipere* : recevoir

*canis calidus* : chien chaud (= *hot dog*)

*crederem* (subjonctif imparfait) : forme de politesse (= j'aurais pu croire)

*doctus, a, um* : savant

*existimare* : considérer (*existimantur* :

passif personnel)

*exquisitus, a, um* : délicieux, exquis

*felix qui potuit...* : heureux celui qui a pu (voir les citations)

*gammatus, a, um* : qui porte la lettre

gamma (voir les noms des personnages)

*gratus, a, um* : agréable, qui reçoit un

bon accueil ; *gratum aliquem habere* :

tenir quelqu'un pour bienvenu

(= bienvenue !)

*libet (mihi)* : cela (me) fait plaisir, il (me) plaît

*nominari* : être appelé (*nominor* : on

m'appelle, je m'appelle)

*perterrere* : terrifier (relative au

subjonctif : sens consécutif)

*prandium, ii, n.* : repas

*puer, i, m.* : enfant, petit (ici terme

d'affection)

*pullus, i, m.* : petit d'animal, poulet (voir les noms des personnages)

*quid tibi nomen est* : quel est ton nom ?

comment tu t'appelles ?

*regredior* : revenir

*recte* : à juste titre, sans avoir rien à craindre

*robur (robor), oris, m.* : force vigueur (d'où roboratif, = énergétique)

*sapiens* : sage

*singultus, us, m.* : hoquet

*taesum est* (parfait de *laedel*, impersonnel) : c'est dégoûtant (beurk)

*transire modum* : dépasser la mesure

#### p. 21

*confestim* : tout de suite

*cumulus, i, m.* : amas, tas

*cynus, i, m.* : cygne (voir les citations)

*fulmen, inis, n.* : foudre, feu du ciel

*locusta, ae, f.* : sauterelle

*migdilix, m.* (néologisme de Plaute) :

hypocrite (voir les noms des personnages)

*palma, ae, f.* : paume (de la main) et

palme (de la victoire), d'où le jeu de

mots «mes doigts devront lui donner la paume/palme»

*procerus, a, um* : long, haut, grand

*rapere* : enlever, arracher

*temptare* : faire l'essai

#### p. 22

*festinare* : se dépêcher

*obtundere* : assommer, fatiguer, étourdir

*rumpi* (passif de *rumpere*, au sens

réfléchi) : (s') éclater (de colère) -

voir *dirumpor*, p. 13

*strepitus, us, m.* : bruit, vacarme

#### p. 23

*carus, a, um* : aimé, cher (marque d'affection)

*casus belli* : cas de guerre

*contundere* : marcher sur, écraser

*cupido invidendi ulciscendique* : le désir

de posséder et de se venger

*discedere* : se mettre à l'écart, s'écarter

*efficere* (*ut* + subjonctif) : obtenir (ce résultat que), faire (que)

*gratias alicui agere* : exprimer sa

reconnaissance envers quelqu'un (= merci)

*haud subtiliores* : pas assez (trop) subtils (ironique)

*incitare* : pousser, inciter

*male est ei* : cela va mal pour lui, il est

dans une situation difficile

*proficere* : être efficace, obtenir des

résultats

*quaedam rara avis* : une espèce d'oiseau

rare = un drôle d'oiseau (voir les citations)

*qaestio, onis, f.* : question, problème à

résoudre

*quamquam* (+ subjonctif) : bien que

*tumultum decernere* : décréter l'état de

tumulte, donc la levée en masse («la

patrie en danger»)

*via, ae, f.* : chemin, moyen

#### p. 24

*artifex, icis, m.* : artiste (voir les citations)

*astronavis, is, f.* : astronef (littéralement, bateau de l'espace)

*desilire* : sauter

*diceretur* : on pourrait dire

*incendere* : mettre le feu, incendier



*pulpitum, i, n.* : tréteau, estrade, d'où les planches (la scène du théâtre)

p. 25

*adesse* : être présent, être là  
*auferre* : enlever, prendre, voler  
*cinis, eris, m.* : cendre  
*commutatio, onis, f.* : échange  
*homunculus, i, m.* (diminutif de *homo*) : petit homme, homoncule (péjoratif, = avorton)  
*Muribucco, onis, m.* = gueule de rat (voir les noms des personnages)  
*pernicius, a, um* : dangereux, pernicieux  
*propinare salutem alicui* : boire à la santé de quelqu'un  
*ubi* + indicatif : quand  
*verti* : être transformé

p. 26

*convenire* : se rassembler  
*fictus, a, um* : fabriqué  
*op. port. num' st* : *oportunum est*, c'est le bon moment, c'est bien choisi (= O.K.)  
*proelium, ii, n.* : bataille

p. 27

*abire* : s'en aller  
*delectari* (+ ablatif) : se délecter, trouver du charme (à quelque chose)  
*fervere* : bouillonner, être en ébullition (*fervetur* = c'est chaud)  
*lacertosus, a, um* : qui a des muscles, fort, robuste  
*instructus, a, um* : équipé, armé  
*ob portum* : devant le port (= « au quai ») - fait jeu de mots avec *op. port. num' st* (p.26)  
*periculum est* (*ne* + subjonctif) : il y a danger (que), il est à craindre (que)  
*quinque/ad/quinque* = cinq sur cinq  
*requirere* : rechercher, chercher à comprendre  
*superare* : surpasser, vaincre  
*tumultus (armorum)* : le fracas (des armes)  
*vanitas, atis, f.* : état de vide, vanité, néant (voir les citations)  
*vanus, a, um* : vain, qui ne mène à rien ;  
*in vanum* : pour rien, inutilement

p. 28

*aequus, a, um* : égal (en même quantité)  
*concedere pacem* (*concedite*, impératif futur 2<sup>e</sup> pers. du pluriel) : concéder la paix (= ficher la paix)  
*conficere* : faire intégralement, élaborer  
*dimidium, ii, n.* : la moitié  
*disputare* (*de* + ablatif) : discuter (de quelque chose)  
*dubitare* (*ne* + subjonctif) : je doute (que)  
*fac ut tibi libet* : fais comme il te plaît, comme tu voudras  
*opus, eris, n.* : chose nécessaire, besoin  
*pactum, i, n.* : pacte  
*proponere* : proposer  
*putare pro nihilo* : considérer comme rien (*pro nihilo non putatur* : ce n'est pas tenu pour rien = on ne sait jamais)  
*stultus, a, um* : sot, stupide

p. 29

*consilium, ii, n.* : projet, plan  
*devotio, onis, f.* : action de se dévouer, sacrifice  
*gustare* : goûter  
*haurire* : boire une gorgée, goûter  
*in pessimis* : dans une situation très mauvaise  
*in tutum* : à l'abri  
*insidiae, arum, f. pl.* : piège  
*laborare* : travailler (voir les citations)  
*nihil aliud tanti est* : rien d'autre n'a de valeur si grande (= si c'est le prix à payer)  
*nihil optatius cadere potuit* : rien ne pouvait mieux tomber  
*nolite abire* : ne partez pas !  
*poturus, a, um* (participe futur de *bibere*) : qui va boire  
*servare* : sauver, protéger, préserver  
*uterque, utraque, utrumque* : chacun des deux, l'un et l'autre  
*vevnum, i, n.* : poison  
*visitare* : rendre visite, aller voir

p. 30

*impellere* : pousser  
*jocosus dictu factuque* : amusant à dire et à faire  
*mons, montis, m.* : montagne  
*movere* : faire bouger, déplacer  
*prehendere* : prendre, attraper  
*pueritia, ae, f.* : enfance  
*recedere* : reculer  
*revertere* : retourner, revenir  
*saxipilae ludus* : le jeu de pierre (menhir) / balle

p. 31

*acerrimus, a, um* : très pénétrant, très efficace (pour des armes)  
*committere* : confier  
*differre* : être différent  
*impetum facere in adversos hostes* : attaquer les ennemis de front  
*injuria, ae, f.* : insulte, injure  
*nullo timore sum* : je n'éprouve aucune peur  
*malle* (+ subjonctif seul) : préférer (que)  
*perclamare* : crier, hurler  
*signo dato* (ablatif absolu) : au signal donné (voir les citations)  
*tradere* : apporter, livrer  
*ulcisci* : venger  
*usui esse alicui* (double datif) : être utile à quelqu'un

p. 32

*mille* (indéclinable) ou *milia, milium* (n. pl.) : mille, millier

p. 33

*decipere* : tromper  
*dimittere* : laisser partir  
*magus, i, m.* : magicien, sorcier  
*oniscus, i, m.* : cloporte  
*permutare* (*aliquid alicui*) : échanger (quelque chose contre quelque chose)

p. 35

*captivus, a, um* : prisonnier  
*emittere* : laisser partir, libérer  
*eripere* (ex + ablatif) : arracher (hors de)  
*ferreus, a, um* : en fer  
*fusi specie* : en forme de fuseau (= fusée)  
*remittere* : relâcher  
*sphinx, ingis, f.* : sphinx  
*strues, is, f.* : amas, monceau, tas  
*sustinere* : arrêter

p. 36

*elaborare* (*in re aliqua*) : travailler avec soin (à quelque chose)  
*fidem servare* : tenir sa promesse  
*imagines moventes* : images qui bougent (= film)  
*improbis, a, um* : effectué sans arrêt, acharné (voir les citations)  
*in spe est* : c'est à espérer  
*meritus, a, um* : qui a (bien) mérité, qui mérite d'être récompensé  
*nothus catulus, i, m.* : petit chien bâtard (= corniaud)  
*quoad licet* : tant que cela est permis  
*prester, eris, m.* : météore igné, colonne ou tourbillon de feu apparaissant dans le ciel  
*procedere* : avancer, marcher, fonctionner  
*venerari* : honorer, vénérer

p. 37

*ad summum* : vers le point le plus haut  
*gloria, ae, f.* : gloire (voir les citations)  
*Helvetii, orum, m. pl.* : les Helvètes (les Suisses)  
*ignis, is, m.* : feu  
*invadere* : envahir  
*mente fervens* : bouillonnant dans son esprit, agité  
*mi' a histo' ia* = *mira historia* : histoire étonnante  
*nihil est dubii* (*quin* + subjonctif) : il n'y a aucun doute (que), forcément  
*oppidum, i, n.* : place forte  
*optio, onis, m.* : adjoint du commandant  
*per capri cornua* : par les cornes d'un bouc  
*perinde* : pareillement, tout comme (voir les citations)  
*prohibere* : interdire  
*properare* : se hâter  
*quibus non conventis* : lesquelles (armes) n'étant pas convenues (voir les citations)  
*refrigerare* : refroidir  
*signa canere* : faire sonner le signal (à la trompette)  
*urbs, urbis, f.* : ville

p. 38

*audentes* : ceux qui osent (voir les citations)  
*cibus, i, m.* : nourriture  
*convivium, ii, n.* : festin, banquet  
*edendum est* : il faut manger, on va manger  
*experiri* : faire l'essai  
*exprimere* : exprimer  
*immanis, e* : immense, monstrueux, terrible



*infelix dies* : jour improductif et triste (=un jour «sans»)  
*interesse* (+ datif) : participer (à)  
*laetitia, ae, f.* : joie  
*motu moveri* : être mu par un mouvement, être ému  
*nihil timeatur* : rien à craindre  
*nostro antiquo more* : selon notre antique coutume  
*referre* : rapporter  
*relatio, onis, f.* : relation, récit, rapport  
*requies, quietis* (accusatif *requiem* et *requiem*) : calme, repos  
*serenus, a, um* : serein, tranquille  
*silere* : garder le silence

#### p. 39

*Anacreonticum carmen* : chant (poème)  
 anacréontique (Anacréon est un célèbre poète lyrique grec)  
*mox* : bientôt  
*nihil obstat* : aucune opposition (voir les citations)  
*onomatopoeitici versus* : vers onomatopoeïques  
*persequi* : suivre, poursuivre  
*progređi* : marcher, s'avancer  
*qualis artifex* : quel grand artiste (voir les citations)  
*rudis, e* : qui n'est pas dégrossi, inculte, grossier  
*secundus, a, um* : favorable  
*sonari* : être entendu comme bruit

#### p. 40

*inducere* : entraîner  
*signa inferre* : porter les enseignes (contre l'ennemi), attaquer

#### p. 41

*crescere* : grandir, croître  
*errare* : errer, se tromper (voir les citations)  
*interposita mora* (ablatif absolu) : un retard ayant été intercalé, à retardement  
*irreparabilis, e* : irréparable (voir les citations)  
*morbi, orum, m. pl.* : manifestations, effets (d'une maladie)  
*oblitus, a, um* (+ proposition infinitive) : qui ne se souvient pas (que)  
*paenitet (impersonnel) alicui alicui rei* : quelqu'un a du regret pour quelque chose  
*permanere* : rester en permanence  
*pistrinum, i, n.* : moulin, pétrin  
*sublime* : dans les airs, là-haut  
*valere* : être bien portant, en forme

#### p. 42

*candela, ae, f.* : chandelle  
*circumferri* : se transporter tout autour, tourner autour  
*consequi* : suivre en conséquence  
*etiamsi* : même si  
*ira, ae, f.* : colère (voir les citations)  
*irasci* : se mettre en colère  
*luditur* (passif impersonnel) : on s'amuse

*papilio, onis, m.* : papillon  
*pervigilare* : rester éveillé, veiller, passer la nuit sans dormir  
*statura, ae, f.* : taille  
*vertigo, inis, f.* : vertige, tournis

#### p. 43

*aufer mihi hanc ollam* : porte-moi cette marmite (*mihi* est ici un datif éthique)  
*bene sit tibi* : à ta santé !  
*nebulo, onis, m.* : vaurien, garnement  
*repetere* : aller rechercher en arrière, recommencer

#### p. 44

*aliquando jam* : enfin, une bonne fois  
*congruere* (+ datif) : convenir, aller bien (à)  
*corrġgere* : corriger  
*decocta densetaque aqua* : eau (de violette de Parme) distillée et concentrée  
*delirus, a, um* : qui délire, qui extravague  
*haud sane multa* : vraiment pas beaucoup  
*jurare* : jurer  
*nescire an* : ne pas savoir si, peut-être  
*nimum, ii, n.* : une trop grande quantité  
*perturbari* : se troubler, s'affoler  
*profiteri* : avouer, reconnaître  
*pullus, a, um* : brun très sombre, noir (se dit pour un vêtement) – fait jeu de mots avec le nom du personnage  
*remove* : enlever, effacer  
*sepiac atramentum* : encre de seiche (liquide noir)  
*tondere* : tondre  
*visendi studium* : le zèle à aller voir, la curiosité

#### p. 45

*memoria, ae, f.* : souvenir  
*oblivio, onis, f.* : oubli  
*res gestae, f. pl.* : les choses accomplies, les exploits, les aventures

#### p. 46

*caligo, inis, f.* : vapeur épaisse, brouillard  
*casa casura' st ultima* : la hutte va tomber la dernière (= «c'est la hutte finale»)  
*opera, ae, f.* : travail, activité  
*praecipue* : surtout  
*nubes, is, f.* : nuage, voile d'obscurité

#### p. 47

*absumere* : consommer (en prenant sur)  
*admirari* : s'étonner  
*aeternum* : éternellement, indéfiniment  
*conserere* : planter (un arbre)  
*culpa est in aliquo* : une faute est imputable à quelqu'un  
*instaurare* : célébrer de nouveau  
*nolle* : ne pas vouloir  
*excedere modum* : dépasser les limites

### Les exclamations, interjections et formules courantes

*age (agite) vero* : allons !  
*agedum* : allons donc ! eh bien ! or ça !  
*autem* : mais aussi, mais en outre, d'une autre part, or  
*bene* : bien / male : mal  
*certe* : certainement, assurément, sans doute  
*ceterum* : du reste  
*da veniam, a te veniam peto* : pardonne, je te demande pardon  
*Di boni !* : Dieux bons !... (exclamation)  
*ecce* : voici  
*eho* : ho ! hé ! holà ! (pour appeler, avertir, insister)  
*ehem* : eh ! ah ! (surprise)  
*ehēu* : ah ! hélas ! (marque l'inquiétude, la douleur)  
*eia (heia) vero* : eh bien donc !...  
 Allons ! courage ! (étonnement, encouragement)  
*enimvero* : c'est un fait, oui  
*etiamnunc* : encore maintenant, en plus  
*etcetera* : et tout le reste, etc.  
*euge* : bravo !  
*fortasse* : peut-être  
*hahahae* : ah ! ah ! ah ! (éclat de rire)  
*heia autem* : et allez donc !... (ironique)  
*hem* : oh ! eh ! (indignation, douleur)  
*heu* : hélas !  
*heus tu* : holà ! hé toi !  
*hui* : eh quoi ! ouais ! peste ! (étonnement)  
*immo contra* : non, bien au contraire, loin de là  
*immo vero* : non, mieux que cela  
*ita est (ita'st)* : si fait ! oui da ! (*ila sit* : qu'il en soit ainsi ! d'accord !)  
*itane* : est-ce ainsi ? bien vrai ?  
*itaque* : c'est pourquoi  
*minime vero* : non pas du tout  
*ne... quidem* : pas même, non plus (*ne vos quidem* : pas même vous)  
*nondum* : ne... pas encore  
*non... jam* : ne... plus  
*non tam* : non pas tellement, pas précisément  
*nonne* : est-ce que... ne... pas... ? (on attend une réponse «mais si !»)  
*numne* : est-ce que par hasard ? (on attend une réponse «non !»)  
*numquam* : ne... jamais  
*nunc vero* : maintenant vraiment, cette fois  
*oiei* : aïe ! (douleur, effroi)  
*optime* : très bien / *pesime* : très mal  
*plane* : parfaitement, tout à fait  
*per me licet* : d'accord !  
*precor* : je t'en prie  
*profecto* : assurément, certainement  
*quaeso, quaesumus* : je t'en prie, je vous en prie, de grâce, je te le demande, voyons !  
*quidum* : comment donc ?  
*quin etiam* : bien plus, il y a mieux  
*quisnam* : qui donc ?  
*recte (rectissime, superlatif)* : exactement  
*sat* (abréviation pour *satis*) : c'est assez !  
 Bah !  
*si libet* : s'il te plaît  
*tamen* : pourtant  
*tandem* : enfin, à la fin  
*tantum' st* : c'est tout !  
*tum* : alors  
*ut ita dicam* : pour ainsi dire  
*vero* : en réalité, en fait



# Les Citations

**Gallia est omnis divisa in partes tres... (p. 2)**

*Gallia est omnis divisa in partes tres quarum unam incolunt Belgae, aliam Aquitani, tertiam qui ipsorum lingua Celtae, nostra Galli appellantur.*

(Jules César, *De la Guerre des Gaules*, I, 1, incipit)

«Toute la Gaule est divisée en trois parties, dont l'une est habitée par les Belges, l'autre par les Aquitains, la troisième par ceux qui dans leur propre langue se nomment les Celtes, dans la nôtre les Gaulois.»

**\* Petit rappel historique et géographique**

Le mot «Gaulois» apparaît pour la première fois en latin (*Galli*) dans les *Origines* de Caton l'Ancien (vers 168 av. J.-C.). Les Romains ont d'abord nommé les territoires occupés par les Gaulois en fonction de la frontière naturelle des Alpes : à l'est (Italie du Nord et plaine du Pô), la *Gallia cisalpina* ou *citerior* («en deça des Alpes» ou «plus rapprochée» par rapport à Rome) ; à l'ouest la *Gallia transalpina* ou *ulterior* («au-delà des Alpes» ou «plus éloignée»), qui correspond à peu près à la France actuelle.

Dans la seconde moitié du II<sup>e</sup> siècle av. J.-C., après avoir soumis la *Gallia cisalpina*, les Romains profitent d'une intervention armée destinée à secourir les Phocéens de *Massilia* (Marseille) menacés par des tribus gauloises pour annexer la vallée du Rhône et la région aujourd'hui nommée Languedoc, fondant ainsi la première colonie en *Gallia transalpina*, nommée *Gallia Narbonensis* (Gaule narbonnaise), en 120 av. J.-C. Elle est élevée au rang de *Provincia Romana* (notre «Provence») en recevant le statut officiel de «province» (*lex provinciae*) après le passage de Pompée dans les années 70 av. J.-C.

César distingue trois *Galliae* (séparées de la Germanie par le Rhin) :

- au sud, l'*Aquitania* : peuplée par les *Aquitani*, elle a donné son nom à la région de Bordeaux en France (Aquitaine).

- au centre et à l'ouest, la *Gallia Celtica* : peuplée par les *Celtae*, elle abrite des tribus d'«irréductibles» que César soumet définitivement en 51 av. J.-C.

- au nord, la *Gallia Belgica* : peuplée par les *Belgae*, elle est devenue le royaume de Belgique.

Il convient de souligner qu'à aucun moment il n'a existé un état gaulois unifié : les tribus partagent la même langue et les mêmes coutumes, mais elles sont divisées en une multitude de royaumes et de cités indépendantes.

**«Carpe diem !» (p. 4)**

(Horace, *Odes*, I, 11, vers 8)

«Cueille le jour !»

La formule est restée célèbre pour inviter à profiter des plaisirs de la vie, comme le dira à son tour le poète Ronsard : «Cueillez dès aujourd'hui les roses de la vie !» (*Sonnets pour Hélène*, II, 24)

**«Ars longa, vita brevis» (p. 12)**

(traduction latine du début du premier aphorisme en grec d'Hippocrate)

«L'art est long, la vie est courte»

Le texte complet est : «*Ars longa, vita brevis, occasio praeceps, experimentum periculosum, iudicium difficile.*»

**«Sol lucet omnibus !» (p. 13)**

(proverbe populaire)

«Le soleil brille pour tout le monde !»

**«Quousque tandem abutere...» (p. 13)**

«*Quousque tandem abutere, Catilina, patientia nostra ?*»

(Cicéron, *Contre Catilina*, I, 1, incipit)

«Jusques à quand abuseras-tu de notre patience, Catilina ?»

Cette phrase, prononcée en pleine session du Sénat le 3 décembre 63 av. J.-C. par le consul et grand orateur Cicéron contre Catilina qui complotait un coup d'État, est restée un modèle pour exprimer l'indignation.

**«Arma malleumque cano...» (p. 13)**

«*Arma virumque cano...*»

(Virgile, *Énéide*, I, 1)

Par ces premiers mots de la plus fameuse épopée latine, Virgile annonce qu'il va célébrer le héros troyen Énée que les Romains révèrent comme leur ancêtre mythique ainsi que ses glorieux combats. C'est aussi le programme de notre barde qui porte bien son nom : chanter les combats des irréductibles Gaulois, et le héros, bien sûr, Astérix !

**«Quo vadis ?...» (p. 14)**

«*Quo vadis, Domine ?*»

«Où vas-tu, Seigneur ?»

C'est la question qu'aurait posée saint Pierre à Jésus. Fuyant les persécutions contre les chrétiens à Rome, le disciple interroge son maître qui lui apparaît portant sa croix : il comprend alors qu'il doit rebrousser chemin pour affronter son propre supplice. *Quo vadis ?* est le titre d'un célèbre roman historique du Polonais Henryk Sienkiewicz (1895).

**«Macte animo, generosi pueri, sic itur ad astra !» (p. 14)**

(d'après Virgile, *Énéide*, IX, vers 641)

«Courage, enfants nés d'une noble race, c'est ainsi qu'on parvient aux étoiles !»

L'expression «*Macte animo, generose puer...*» est devenue une formule d'encouragement souvent citée, tirée d'un vers de Virgile où le dieu Apollon s'adresse ainsi au jeune Ascanie, fils d'Énée : «*Macte nova virtute, puer, sic itur ad astra.*» («Déploie ton jeune courage, enfant, c'est ainsi qu'on s'élève jusqu'aux astres.»). On voit que pour nos légionnaires romains, les étoiles sont déjà là !

**«Turpe est difficiles habere nugas» (p. 18)**

(Martial, *Épigrammes*, livre II, 86, vers 9)

«Il est honteux de s'appliquer laborieusement à des niaiseries.»

**«Felix qui potuit aprorum cognoscere causas !» (p. 20)**

«*Felix qui potuit rerum cognoscere causas !*»

(Virgile, *Géorgiques*, II, vers 490)

«Heureux celui qui a pu connaître les causes des choses !»

L'exclamation est souvent citée pour vanter le bonheur de ceux dont l'intelligence pénètre les mystères de la nature et s'élève ainsi au-dessus des superstitions des hommes simples.

**«Rara avis in terris nigroque simillima cygno» (p. 21)**

(Juvénal, *Satires*, VI, vers 165)

«Oiseau rare sur la terre et tout à fait semblable à un cygne noir»

Dans une critique violente contre les femmes romaines qu'il juge trop «libérées», Juvénal considère qu'une femme vertueuse est «un oiseau rare sur la terre, tout à fait comme un cygne noir».



«*Quod erat demonstrandum !*» (p. 25)

«Ce qui était à démontrer !»

Cette formule de conclusion dans un ouvrage, une démonstration scientifique ou un débat était souvent abrégée en *Q.E.D.* (C. Q. F. D. : ce qu'il fallait démontrer).

«*Vanitas vanitatum...*» (p. 27)

«*Vanitas vanitatum et omnia vanitas !*»

(Écclésiaste, I, 2)

«Vanité de vanités, tout n'est que vanité !»

Cette sévère sentence venue de l'Ancien Testament est souvent citée pour fustiger les orgueilleuses prétentions de l'homme. Bossuet la reprend dans sa célèbre oraison funèbre à Henriette d'Angleterre (1670).

«*Laboremus !*» (p. 29)

«Travaillons !»

La tradition attribue cet impératif à l'empereur Septime-Sévère, mort alors qu'il faisait campagne en Bretagne, le 4 février 211. «*L'officier de garde s'étant approché de sa couche, il lui donna pour mot d'ordre : «travaillons !», et il tomba dans l'éternel repos.*» (Chateaubriand, *Études historiques*).

«*Signo dato*» (pp. 31 - 32)

(Tite-Live, *Histoire romaine*, I, 9, 10)

«Le signal ayant été donné»

Pour donner le «top», un célèbre exemple d'ablatif absolu ! Le «signal donné» est ici celui que Romulus adresse à ses compagnons pour lancer une opération bien particulière : l'enlèvement des Sabines.

«*Ubi spectaculi tempus venit deditaeque eo mentes cum oculis erant, tum ex composito orta vis signoque dato Juventus Romana ad rapiendas virgines discurrit.*»

«Arrive le jour de la célébration des jeux. Comme ils captivaient les yeux et les esprits, le projet concerté s'exécute : au signal donné, la jeunesse romaine s'élance de toutes parts pour enlever les jeunes filles.»

«*Quo non ascendam !*» (p. 35)

«Jusqu'où ne monterai-je pas ?»

Une tradition constante fait de cette exclamation la devise de Nicolas Fouquet, ministre des finances de Louis XIV. En réalité c'est la formule «*Quo non ascendet ?*» qui figurait dans ses armes, au-dessous d'un écureuil. On sait qu'enivré par ses succès, Fouquet finit par s'attirer la colère du roi qui le fit emprisonner.

«*Labor omnia vicit improbus*» (p. 36)

(Virgile, *Géorgiques*, I, vers 145 - 146)

«Le travail, s'il est acharné, vient à bout de tout»

La formule est célèbre pour prôner l'effort et la persévérance ; la suite en est : «*et duris urgens in rebus egestas*» («et le besoin pressant en de dures circonstances»).

«*Nihil conveniens decretis ejus*» (p. 37)

(Cicéron, *Des suprêmes biens et des suprêmes maux*, II, 31, 99)

La phrase complète de Cicéron fait partie d'une digression sur le testament du philosophe Épicure : «*Nihil in hac praeclara epistula scriptum ab Epicuro congruens et conveniens decretis ejus reperietis.*» («Vous ne trouverez rien dans cette belle lettre d'Épicure qui s'accorde avec sa doctrine.»)

«*Ad majorem Romae gloriam !*» (p. 37)

«Pour la plus grande gloire de Rome»

«*Perinde ac cadaver*» (p. 37)

(Ignace de Loyola, *Constitutions*)

«Tout juste comme un cadavre»

La formule «*Ad majorem Dei gloriam*» est la devise de l'ordre des Jésuites (les initiales A. M. D. G. servaient d'épigraphe à la plupart des livres émanés de cette Compagnie). Cette

célèbre expression jouait un rôle important dans la discipline : les quatre initiales étaient aussi gravées sur le manche du martinet dont le révérend père *fouelleur* (sic !) menaçait les élèves indociles. Quant à la comparaison «*Perinde ac cadaver*», elle a été choisie en 1541 par le fondateur de l'ordre des Jésuites lui-même comme modèle d'obéissance absolue aux supérieurs.

«*Audentes Fortuna juvat*» (p. 38)

(Virgile, *Énéide*, X, vers 284)

«La Fortune sourit à ceux qui osent»

Avec cette formule devenue proverbiale, Turnus, roi des Rutules, conclut son discours pour braver le héros troyen Énée débarqué dans le Latium.

«*Qualis artifex abeo !*» (p. 39)

«*Qualis artifex pereo !*»

(Suétone, *Vie de Néron*, XLIX, 1)

«Quel artiste va périr avec moi !»

Ce serait l'une des ultimes paroles de l'empereur Néron qui se donna la mort le 9 juin 68, au moment où il allait être rattrapé par des cavaliers lancés à sa poursuite. Néron se prenait pour un grand artiste et aimait particulièrement chanter en s'accompagnant à la lyre.

«*Nihil obstat*» (p. 39)

«Rien n'empêche»

C'est à l'origine l'approbation officielle donnée par un censeur (*ensor librorum*) ecclésiastique pour éditer un ouvrage. La mention signifie ainsi que la publication est exempte de contradiction avec la morale : une fois accordée, elle est placée au verso du titre de l'ouvrage.

«*Fugit irreparabile tempus !*» (p. 41)

(Virgile, *Géorgiques*, III, vers 284)

«Le temps fuit, irréparable !»

La formule est souvent citée pour regretter la fuite du temps au moment d'un départ.

«*Errare non solum humanum' st !*» (p. 41)

Reprise humoristique du célèbre aphorisme «*Errare humanum est*» («L'erreur est humaine») dont on peut retrouver le principe chez Cicéron : «*Cujusvis hominis est errare, nullius nisi insipientis in errore perseverare*» (*Philippiques*, XII, 2, 5), «Tout homme est sujet à l'erreur, mais nul s'il n'est fou ne persévère dans l'erreur».

«*Ira furor brevis est*» (p. 42)

(Horace, *Épîtres*, I, 2, vers 62)

«La colère est un bref moment de folie»

Cette maxime est souvent citée pour dénoncer les méfaits de la colère.

«*Nunc est bibendum !*» (p. 47)

(Horace, *Odes*, I, 37, vers 1)

«C'est maintenant qu'il faut boire !»

Cette invitation à boire (autrement dit «Le jour de boire est arrivé !») se trouve dans un poème composé à l'occasion de la victoire d'Auguste à Actium (31 av. J.-C.). Elle est très utilisée pour dire qu'il faut ainsi célébrer un grand succès.

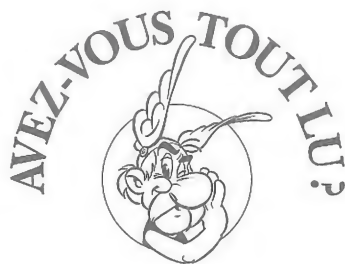
«*Acta est fabula !*» (p. 47)

(Horace, *Odes*, I, 37, vers 1)

«La pièce (histoire, farce) est finie !»

C'est ainsi qu'à Rome, au théâtre, on annonçait la fin de la représentation, invitant les spectateurs à applaudir («*Plaudite, cives !*») s'ils étaient satisfaits. C'est cette formule qu'aurait choisie Auguste comme derniers mots sur son lit de mort (d'après Suétone, *Vie d'Auguste*, XCIX, 1).





## LES ALBUMS D'ASTÉRIX LE GAULOIS

### AUX ÉDITIONS HACHETTE LES AVENTURES D'ASTÉRIX LE GAULOIS

- 1 ASTÉRIX LE GAULOIS
- 2 LA SERPE D'OR
- 3 ASTÉRIX ET LES GOTHES
- 4 ASTÉRIX GLADIATEUR
- 5 LE TOUR DE GAULE D'ASTÉRIX
- 6 ASTÉRIX ET CLÉOPÂTRE
- 7 LE COMBAT DES CHEFS
- 8 ASTÉRIX CHEZ LES BRETONS
- 9 ASTÉRIX ET LES NORMANDS
- 10 ASTÉRIX LÉGIONNAIRE
- 11 LE BOUCLIER ARVERNE
- 12 ASTÉRIX AUX JEUX OLYMPIQUES
- 13 ASTÉRIX ET LE CHAUDRON
- 14 ASTÉRIX EN HISPANIE
- 15 LA ZIZANIE
- 16 ASTÉRIX CHEZ LES HELVÈTES
- 17 LE DOMAINE DES DIEUX
- 18 LES LAURIERS DE CÉSAR
- 19 LE DEVIN
- 20 ASTÉRIX EN CORSE
- 21 LE CADEAU DE CÉSAR
- 22 LA GRANDE TRAVERSÉE
- 23 OBÉLIX ET COMPAGNIE
- 24 ASTÉRIX CHEZ LES BELGES

### ALBUM DE FILM LES DOUZE TRAVAUX D'ASTÉRIX

### AUX ÉDITIONS ALBERT RENÉ LES AVENTURES D'ASTÉRIX LE GAULOIS

- 25 LE GRAND FOSSE
- 26 L'ODYSSÉE D'ASTÉRIX
- 27 LE FILS D'ASTÉRIX
- 28 ASTÉRIX CHEZ RAHÁZADE
- 29 LA ROSE ET LE GLAIVE
- 30 LA GALÈRE D'OBÉLIX
- 31 ASTÉRIX ET LATRAVIATA
- 32 ASTÉRIX ET LA RENTRÉE GAULOISE
- 33 LE CIEL LUI TOMBE SUR LA TÊTE

### HORS COLLECTION

LE LIVRE D'ASTÉRIX LE GAULOIS  
LA GALÈRE D'OBÉLIX  
ASTÉRIX ET LATRAVIATA - L'ALBUM DES CRAYONNÉS  
LE CIEL LUI TOMBE SUR LA TÊTE - VERSION LUXE  
Crayonnés et couleurs / Grand format  
ASTÉRIX ET SES AMIS - HOMMAGE À ALBERT UDERZO

### ALBUMS DE FILM

LA SURPRISE DE CÉSAR  
LE COUP DU MENHIR  
ASTÉRIX ET LES INDIENS  
ASTÉRIX ET LES VIKINGS

### ALBUM ILLUSTRÉ

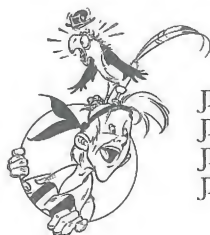
COMMENT OBÉLIX EST TOMBÉ DANS LA MARMITE  
DU DRUIDE QUAND IL ÉTAIT PETIT

## DES MÊMES AUTEURS AUX ÉDITIONS ALBERT RENÉ

### LES AVENTURES D'OUMPAH-PAH LE PEAU-ROUGE



OUMPAH-PAH LE PEAU-ROUGE  
OUMPAH-PAH SUR LE SENTIER DE LA GUERRE / OUMPAH-PAH ET LES PIRATES  
OUMPAH-PAH ET LA MISSION SECRÈTE / OUMPAH-PAH CONTRE FOIE-MALADE



### LES AVENTURES DE JEHAN PISTOLET

JEHAN PISTOLET, CORSAIRE PRODIGIEUX  
JEHAN PISTOLET, CORSAIRE DU ROY  
JEHAN PISTOLET ET L'ESPION  
JEHAN PISTOLET EN AMÉRIQUE



YUHAU!!

DELIRANT  
İSTİ ROMANİ !



PAULO LANGUIDIOR  
ESSE MIHI VIDEOR,  
OMNIPOTENTIX !...

NULLAM OMNINO,  
OBELIX, MAGICAM POTIONEM  
TIBI DABO ! TE INFANTEM  
IN EAM OLIM INCIDISSE  
MILLIES TIBI DIXI !





Nihil novi sub sole in  
invictorum  
Gallorum vico ?  
Ac tamen quid monstri  
est hic insolitus morbus  
qui omnia adfecit, homines  
animaliaque. Atque cur apri  
rigidi tamquam lignei sunt ?  
Asterix Obelixque multa mira  
reperturn sunt.  
Quis est iste ingens globus  
aureus qui vico imminet ?  
Alieni e Rebus Inexplicatis  
Volantibus egressi pugnant ut  
occultum mortiferumque  
telum capiant.  
Quibus victoria erit ?



9,90 € prix TTC France



9 782864 972082

ISBN 978-2-86497-208-2

50.3076.2